

ESPECIAL ARTE URBANO

Pág. 3

Cuento corto:

Los Otros de Edmundo Paz Soldán

Pág. 15

Ventana Latina, abril 2012

**Entrevistas a Matías Néspolo, pág. 11
y Bajo Fondo, pág. 13**

**Mi historia: Eva Tarr, una vida por el
cine latinoamericano, pág. 27**

Editorial: abril urbano

Después de revisar varias veces la revista, contenta por el rico contenido pero frustrada de no encontrar las palabras con las cuales comenzar esta editorial, me fui a divagar por las calles del este de Londres, pensando encontrar de nuevo el arte urbano del que estamos hablando en nuestro especial. Sin mucho esfuerzo me topé con mucho -con mucho más de lo que había percibido antes-; es increíble como a uno se le abren los ojos cuando se ha informado, sensibilizado, concientizado sobre un tema. Al regresar me pasé por *Camden Market*, y allí también estaba ese arte pero ahora impreso en posters y otros *souvenirs* para turistas, le compré una polera con un estampado de Bansky a mi hermanito para mandársela a Bolivia.

Y es así que comenzamos esta edición, con un pequeño tour de arte urbano latinoamericano en Londres, seguido por un excelente artículo escrito por Rebecca Jarman sobre su conversación con Pablo Delgado, un latinoamericano que ha creado una nueva propuesta de arte urbano que ha sido bienvenida por la prensa británica.

De una u otra manera podríamos hacer encajar *arte urbano* en cada una de las páginas de este número de abril. Fray Draco nos habla, en su columna *La Latina Comedia*, sobre el arte urbano del *flâneur*, según Draco "el arte más urbano que existe en la literatura". Jimena Gorráez nos entrega una entrevista exclusiva con Matías Néspolo, autor de *Siete maneras de matar a un gato*, una novela que nos habla sobre un Buenos Aires distanciado de aquel del tango, y de lo elegante de su estilo europeo. Y así podría hablar de cada sección, aunque con tan rico material para leer, no quiero quitarles más tiempo.

Sin embargo, no puedo acabar esta editorial sin mencionar, y con mucho orgullo lo digo, la colaboración de mi compatriota Edmundo Paz Soldán, uno de los escritores bolivianos contemporáneos más reconocidos a nivel internacional, quien nos ha enviado el cuento corto "Los Otros". Disfrútenlo, así como el resto de esta edición de abril y el principio de la primavera.

Adriana Maldonado, Editora General

EN ESTA EDICIÓN:

Editorial: abril urbano	2
Especial Arte Urbano:	
Pinta y raya: arte callejero latino en Londres	3
Un café con Pablo Delgado	5
PAID LOVE de Otto Schade	7
¿Qué es arte urbano? Conversación entre el Chache y la Jara	8
La Latina Comedia: <i>Petite phénoménologie</i> del modernísimo arte urbano del <i>flâneur</i>	9
Entrevista:	
¿Por qué leer <i>Siete Maneras de Matar a un Gato</i> ?	
Entrevista a Matías Néspolo	11
Entrevista: Música del río de la Plata: Bajofonfo	13
Los Superdemocraticos: <i>Palabras como piedras</i> por Juan Pablo Villalobos	14
Palabras:	
Cuento corto: <i>Los Otros</i> de Edmundo Paz Soldán	15
Poesía: <i>Pueblo Joven</i> de Luis Hermoza	18
Cine Latino: Las Acacias, el éxito de la sencillez	20
Perfiles:	
• Julio Echart: El mundo detrás del lente	21
• Nancy Tucker: coleccionista de vidas y almas	22
• Daniel Rejano, "el payaso es lo puro"	23
• Irma Pellegrini, "mi elemento es la madera"	24
Voces Latinas:	
The British Mexican Society	25
Alejandro de Núñez: Asumiendo la difusión de la literatura hispanoamericana en París	26
Mi historia: Eva Tarr, una vida para el cine latinoamericano	27
Guía Cultural	29
Amigos: Restaurante Mestizo	36

EQUIPO

Adriana Maldonado, Directora y editora general, adrianamaldonado@ventanalatina.co.uk

Tania Farías Llamas, editora y encargada de la sección *Perfiles* y de la *Guía Cultural*, taniafarias@ventanalatina.co.uk

Jimena Gorráez Belmar, editora y directora de relaciones públicas, jimenagorraz@ventanalatina.co.uk

Rebecca Jarman, editora y encargada del especial de Arte Urbano, rebeccajarman@ventanalatina.co.uk

Robin Bayley, encargado de marketing, robinbayley@ventanalatina.co.uk

Deborah Martínez, encargada de integración comunitaria, deborahmartinez@ventanalatina.co.uk

Latin American House (Casa Latinoamericana)

10 Kingsgate Place, London NW6 4TA, Reino Unido

Teléfono: 020 7372 8653, Fax: 020 7372 5650

www.ventanalatina.co.uk

www.casalatina.org.uk/ventana-latina/



Ventana Latina

Revista Cultural

ESPECIAL SOBRE ARTE URBANO

Pinta y raya: arte callejero latino en Londres

Por Rebecca Jarman

Comenzamos el *tour* a los alrededores de Brick Lane, caminando cegados entre las facas de los edificios de ladrillo rojo y el susurro del tráfico eterno. La inescapable trayectoria diaria que nos lleva desde un punto al otro transforma nuestra ciudad en un espacio encerrado y mundano, pero dentro del paisaje gris de repente nos encontramos con unas pequeñas posibilidades de algo más colorido. Al pie de los inmuebles en Spitafields y Shoreditch hay decenas de puertas minúsculas que aparecieron un día a finales del año pasado. De ahí pronto salió un colectivo de figuras diminutas pero insolentes como un ejército ecléctico de duendecillos rebeldes. Sus protagonistas incluyen putitas núbiles de todo tamaño; señores con lentes de la era Victoriana; tipos mafiosos con elefantes y bastones; niños escapados del circo montando cebras.

Estos personajes forman parte de la población que habita el lienzo urbano del artista-diseñador mexicano Pablo Delgado. Con promesas de maravillas y misterio, las efímeras figuritas de papel son los olvidados de la ciudad – trabajadores sexuales, vagabundos victorianos, y niños callejeros – a quienes Delgado nos invita a conocer de primera mano. Para ver mejor a los que invaden nuestro espacio nos agachamos en la cuneta, a la vez invadimos lo suyo, convirtiéndonos en una Alicia gigante a punto de destruir la casita del conejo blanco con un sólo paso pesado.

Las piezas de Delgado nos hablan del territorio y la propiedad, temas cada vez más pertinentes en el mundo del arte callejero en Londres. Mientras que las Olimpiadas 2012 se acercan, los grupos creativos urbanos y vecinos del nuevo estadio se enfrentan con la amenaza real del desplazamiento, viéndose obligados por las autoridades de mudarse de su ambiente preferido de Hackney Wick. Pero su intervención en el entorno urbano a veces claustrofóbico también nos permite soñar en una huida de lo cotidiano. Las imágenes de puertas mundiales bajadas del internet y pegadas cuidadosamente por las calles inglesas se transforman en portales minúsculos que abren espacio de un lugar local de superficies concretas



Obra de Stinkfish.

© Street Art London, streetartlondon.co.uk

Street Art London

a dimensiones globales de imaginaciones sin límites. Los trámites de Delgado, desde México al Reino Unido, se pierden entre millones de viajes verdaderos e imaginados por el planeta.

De las pequeñeces nos volvemos a lo grandísimo en un retrato exageradamente brillante que adorna un callejón oscuro atrás de Old Street. En evidente contraste con las figuritas de Delgado, el descomunal *stencil* de un rostro anónimo ocupa toda una pared, sus colores y diseños floridos escapándose de las líneas blancas y negras del perfil y corriendo por ambos lados. Es una creación del artista Stinkfish, colombiano de nacimiento aunque ya no tiene residencia permanente, sus imágenes reconocidas aparecen en varios rincones del mundo: en las rocas playeras de Barcelona, en los inmuebles abandonados del centro de la Ciudad de Guatemala, y en los ranchos de la isla colombiana de San Andrés. Stinkfish quiere hacer 'que las imágenes viajen' en todos los sentidos. Sombrados por las nubes grises típicas del clima inglés, las formas vibrantes y tonos brillantes de los retratos de Stinkfish nos ofrecen un pedazo de los trópicos alejados de una ciudad temperante.

Continúa en la pág. 4

Street Art London
TOURS

Sin embargo, los rostros stencilados también nos proponen una realidad más inquietante que la vida playera. Muchas veces, Stinkfish levanta sus sujetos de fotografías rotas y botadas que encuentra en la calle. Son imágenes perdidas de niños, o quizás imágenes de niños perdidos. Cuando quitamos los colores de base, quedan imágenes parecidas a las que salen en los carteles de los desaparecidos, mostrando sujetos que miran con lástima a un mundo que sigue igual a pesar de todo. Como las putitas de Delgado, éstos son los olvidados, los no queridos – fragmentos de deshechos urbanos – que no nos dejan ignorar su presencia.



“The end is near” de Pablo Delgado

© Street Art London, streetartlondon.co.uk

Street Art London

Ahora regresamos a las calles de Old Street donde encontramos una pieza original de Milo Tchais, desapareciendo bajo palabras escritas con *spray* y grandes manchas de pintura negra. El mismo Tchais empezó su carrera en el arte callejero con el movimiento *pichação* nativo a su ciudad natal de Sao Paulo, aunque ya lleva más de diez años viviendo en Londres donde su estilo distintivo ha evolucionado en una serie de anuncios bravos y desenvueltos. Una de las piezas más impactantes de Tchais es un mural que cubre un lado entero del edificio Foundry. Terminado en el 2011, *Beyond the Cage (Más allá de la jaula)* dibuja una escena de naturaleza idílica en medio del paisaje urbano donde reside una población de lagartos, mariposas y aves gigantes, su terreno interceptado por largas vigas de metal integrales a la estructura del edificio. A primera vista, esta es una imagen de lo bestial encadenado o más bien la naturaleza representada por el arte fijado dentro de los límites de la percepción humana. Pero cuando nos de-



Grafiti de Stinkfish

© Street Art London, streetartlondon.co.uk

Street Art London

tenemos a contemplar bien la escena, las vigas pesadas llevan con ellas otro prospecto más aterrador. ¿Quién realmente está dentro de la jaula, y quién está afuera? De repente, desde los fondos de la ciudad nace un sentimiento de engaño mientras observamos un horizonte que empieza y termina con la superficie de una pared.



Mural de Milo Tchais,

© Street Art London, streetartlondon.co.uk

Street Art London

Aquí, entre la cautividad y el escapismo, nuestro tour del arte callejero latino termina. Por ahora. De noche a mañana, emergen más figuritas de esquinitas insólitas, otro rostro aparece por la contraventana de una tienda, otro está mutilado o destruido por rayas desconocidas de un pintor anónimo. El grafiti de Londres está en movimiento perpetuo, siempre buscando lo nuevo, lo efímero, lo no descubierto, dentro de lo viejo, lo mundano, lo pisado, igual que sus creadores. Saltando de país a país, Delgado, Stinkfish, y Tchais forman parte de un movimiento global, transformando el paisaje urbano con aerosol y pinceles.

Un café con Pablo Delgado

Por Rebecca Jarman

Pablo Delgado y yo quedamos en reunirnos un lunes por la tarde en Shoreditch High Street, la zona preferida del momento para los artistas callejeros. Él ha perdido su teléfono y yo ando atrasada en el metro. Entro en pánico pensando que no me va a esperar, que los artistas callejeros deben tener mucha gente a su espera, que debe tener dónde más ir con urgencia. Llego quince minutos tarde, pero ahí está, esperándome en la nieve como si nada. Me disculpo, él insiste que no es nada grave, me ayuda con la maleta que cargo y me lleva a un bar local donde me invita un café.



Dentro de los primeros treinta segundos queda clarísimo que Delgado no encaja con el estereotipo popular del *graffitero* como vándalo, delincuente o criminal anónimo que sale de noche a rayar las paredes clandestinamente. Al contrario, es un hombre educado con una voz inteligente pero bajita. Delgado nació en Cuernavaca, México. Llegó a Londres hace dos años para cursar una maestría en arte contemporáneo en la Universidad del Este de Londres, y aquí se quedó.

‘El Londres que me gustaba era el Londres con la neblina, los sombreros de copa, el hombre elefante, en fin, era un lugar místico de la época Victoriana,’ Delgado me cuenta, pausando entre cada frase cuidadosamente construida. Hoy, el día no se parece mucho a la meteorología de su imaginación: hace un frío intenso, pero el sol brilla provocando largas sombras por el patio donde nos sentamos. ‘Llegué acá y vi que era totalmente diferente. Aunque, igual sigo viendo las imágenes urbanas de mi imaginación en todas partes. Sobre todo la victoriana que está siempre presente, hasta en la vestimenta de la gente y sus peculiaridades del siglo XIV.’

Fue la esencia efímera de lo victoriano todavía presen-

te hoy en día que inspiró su proyecto de poblar las calles de Londres con pequeñas figuritas que representaran la diversidad cultural y temporal de la ciudad capital británica. Después de regresar de un viaje a Barcelona – donde tuvo contacto directo con el mundo del arte callejero por primera vez – Delgado decidió llevar las escenas de su imaginación a la realidad. ‘Lo primero que puse fueron puertas, pequeñas puertas al fondo de los edificios. Puse puertas de México, China, Francia, imágenes reales que había bajado del internet. Al principio lo intentaba hacer con *stencils* pero se alejaba un poco de la imagen original, entonces empecé a imprimirlas y pegarlas a las paredes como *paste-ups*. No quería hacer la pieza mía en ningún momento, sino quería tomar la imagen tal cual como estaba, como fue tomada sin alterarla, y hacer algo público pero transcribirlo a otro espacio público.’

Una vez hecha la infraestructura básica del proyecto, la pequeña ciudad de Pablo Delgado fue creciendo rápidamente, y pronto aparecieron docenas de figuritas – algunas de la imaginada época victoriana, otras las llamadas putitas posmodernas. ‘Quizás salieron de esas puertas, porque son del mismo tamaño,’ dice Delgado provocativamente. ‘Lo que me gusta es que las escenas son muy abiertas, hasta surrealistas. Están llenas de elementos que para cada quien pueden significar algo diferente. Entonces, una escena de un mesero con una botella de agua y un hipopótamo para mí representa que el hipopótamo está fuera de lugar, entonces alguien está ofreciéndole algo que necesita.’ Aquí Delgado refiere a una escena que apareció el verano pasado en los alrededores de Brick Lane. La botella de agua mencionada lleva una etiqueta de la marca Evian, y le pregunto si la pieza fue patrocinada por la compañía francesa. Delgado se ríe:

Continúa en la pág. 6



‘Para nada, no. En eso no me meto. La publicidad va hacia la otra dirección de lo que es el arte callejero. Esa libertad de querer poner lo que quieras se quitaría totalmente al apoyar comercialmente a un proyecto.’



La libertad de ampliar, transformar o dialogar con los espacios públicos es algo clave para Delgado, y varias veces subraya las diferencias que existen entre trabajar dentro de los límites de un sitio cerrado y en pleno exterior. ‘Parte de la magia del arte callejero es saber que la gente va a encontrar la pieza el día siguiente como una sorpresa. Alguien que vive en un departamento entra en la noche y al día siguiente sale y hay algo ahí, y acaba siendo un momento mágico para esa persona. Y no sabe quién lo hizo. Ese tipo de experiencia no la vas a tener en una galería.’

Pero me parece que Delgado busca más que regalar una experiencia bonita a los desconocidos de Londres. Mientras hablamos no baja la guardia, tampoco quiere profundizar el tema de la significación de sus escenas – ‘A veces las escenas son muy personales. Cuando cuentas lo que pasa, quitas toda la magia. Quiero que no sean nada definidas, así hacer que cada quien llene ese hueco con lo que uno siente. A veces la ignorancia te hace libre, porque entre más sepas, menos lo imaginas, y entre menos sepas, eres más abierto a pensar lo que quieras. A veces se necesita de esa ignorancia para tener algo de puro en tu fantasía.’

La fantasía de Delgado es la fuga de lo convencional, de lo mundano de su cotidianidad como artista trabajando siempre desde casa. ‘Las puertas indicaban como un escape de la frustración de estar encerrado, era un símbolo de entrada o de salida. Con las pinturas que había hecho antes, siempre había tratado de jugar con la tridimensionalidad. Usaba diferentes capas de vidrio y de *perspex* para hacer esa profundidad. Eso no podría hacerlo en la pared pero con las puertas podía sugerir la tridimensionalidad porque se piensa que hay algo detrás de ellas.’

Y aquellas dimensiones de la imaginación, quizás más profundas que la superficie de nuestra realidad, siguen

ampliándose en el mundo de Delgado. Ya es un nombre conocido entre los grupos artísticos y también fuera de ellos – el periódico inglés *The Guardian* publicó un artículo sobre su trabajo hace unos seis meses. Incluso han aparecido imitaciones de sus escenas por las calles hechas anónimamente. Delgado las considera ‘un homenaje’, aunque confiesa que al principio le molestó algo que alguien le robara sus ideas. Tiene planes para el futuro, pero no divulga mucho. Ya está trabajando con figuritas más actuales: automóviles, astronautas, robots. También quiere viajar literalmente con su arte. En diciembre estuvo en México donde dejó unas escenas del mismo estilo a las de Londres. Está haciendo *prints* de las mismas escenas para vender; piensa que son como ‘una traducción de los *paste-ups*’: su objetivo final es poder vivir del arte.



Llevamos más de una hora hablando en el patio sombreado. El café ya se enfrió, el sol se está poniendo y el artista tiene que irse a su *day job* en un restaurant mexicano. Termino por preguntarle si sube sus nuevas piezas al internet, tengo pensado subscribirme a su blog o seguirlo por el Twitter para enterarme cuando ponga una nueva pieza, pero Delgado me dice: ‘Tomo fotografías a cada cosa que pongo pero siempre tardo un tiempo en subirlo a mi espacio. Y entonces se queda ahí, la gente toma fotos, las sube a sus blogs. Sí, yo no aviso nada. Que siga siendo una sorpresa.’ Y así nos despedimos. Mientras Delgado desaparece en el horizonte, yo camino despacio, los ojos bajados, buscando la magia de una figurita que de repente entre en mi visión y cambie la dimensión urbana que percibo.

PAID LOVE de Otto Schade



Diggers” que son las mujeres fascinadas por el lujo. Por un lado se aprecia como un corazón asomándose del centro de este tiro al blanco, pero del otro lado se ve el “culo” de una mujer sujetado por sus propias manos mostrándose a Eros como una forma de burla hacia el hombre que cae en el juego de comprar el amor de esas mujeres. Por eso el nombre “Paid Love” o “Amor comprado”. La flecha se incrusta en este corazón y la información del tiro al blanco está relacionada con el encasillamiento del hombre para comprar el amor de esa mujer: 20% hipoteca, 40% préstamo, 60% interés, 80% crédito”.

La instalación era ilegal, pues no tenía un permiso, sin embargo después de siete horas en Picadilly Circus un funcionario de la Municipalidad de Westminster se

En este especial de Arte Urbano, qué mejor que ilustrar este tipo de arte con un ejemplo específico. Otto Schade, artista de origen chileno, trajo en el día de los enamorados, el 14 de Febrero de este año, una instalación sin permisos de la alcaldía al centro de Londres donde miles de personas en un área turística ponen pie cada día. Esta instalación sin duda interactuaba con la urbe, para ser más específicos con una estatua con mucha historia para la ciudad.

La instalación de Otto Schade en el día de San Valentín no fue autorizada. A las 8 de la mañana Otto se dio cita en Picadilly Circus donde, en el centro de la plaza, está situada una escultura de Eros, Dios del Amor para los griegos y Cupido para los romanos, apuntando su arco. La escultura no tiene una flecha y Otto tuvo la idea de marcar el punto donde se dirige el arco y donde la flecha podría caer. Qué mejor que hacerlo en el día de los enamorados. Otto Schade explica sobre su obra: “Esto hace alusión a las “Golde

acercó para preguntarle al artista de qué se trataba, “le conté la historia y sonrió, luego me preguntó qué ganaba yo con eso y como le contesté que nada me deseó suerte y se fue sin decir nada más, lo que me llamó bastante la atención para ser uno de los lugares con mayor afluencia turística en Europa”. Y así entonces, la instalación fue apreciada por cientos de transeúntes que le sacaban fotografías, algunos entendiendo el significado otros no, simplemente sonriendo y haciendo comentarios sobre la misma.

El trabajo de Otto Schade comienza a ser reconocido a nivel internacional. El artista confiesa que al vivir en una ciudad tan cosmopolita, sus posibilidades de éxito son mucho mayores. En Marzo participó en una exposición colectiva en París y en Santiago, sus obras fueron subastadas en beneficio a los niños con cáncer, la subasta fue organizado por Rodrigo Retamal (hijo de Pedro Retamal) junto con Marcia Clark, Loreto Méndez y otros artistas penquistas.



Para conocer más del artista y sus obras visite:

www.ottoschade.com

¿Qué es arte urbano? Conversación entre el Chache y la Jara

Por María Estévez-Serrano & Luís Elvira



La Jara: ¿Dónde vas tan tarde?

El Chache: A comprar leche y a ver si se me ocurre algo en el camino para el artículo de Ventana Latina.

L.J.: ¿Y sobre qué tienes que escribir?

E.C.: Sobre arte urbano, pero es que no sé muy bien por dónde empezar.

L.J.: Tal vez diciendo qué significa arte urbano para ti

E.C.: Pues el arte que está en la calle. Cualquier obra que no está sujeta a unos horarios de visita y que puede ser observada por cualquier persona.

L.J.: ¿Tú crees? Yo creo que no es tan amplio, sino que es más el arte donde la calle le da una significación especial a la obra. Me explico, tú puedes quitar de la calle bolardos pintados o cubiertos de fundas de ganchillo y exponerlos en un museo, pero la obra pierde significación.

E.C.: Estoy de acuerdo en lo último. Pero creo que si alguien sacara un cuadro de Goya de un museo y lo colocase en Picadilly Circus pasaría a ser arte urbano. Por ello además, creo que el concepto de arte urbano no es nada nuevo. Lo que sí puede ser nuevo es su globalización, es decir; que cualquier persona en cualquier parte del mundo ahora pueda ser artista (con lo bueno y lo malo que ello tiene) gracias al uso de tecnologías que antes no existían.

E.C.: Entonces, ¿dónde estaría el límite entre arte urbano y arte no urbano?

L. J.: En el uso que se hace de la calle. El arte urbano plantea una reflexión sobre el uso que se hace del espacio público, no sólo usa el espacio público como escaparate. El arte urbano puede tener una intención

decorativa, pero trasciende lo meramente decorativo.

E. C.: Pero hay artistas como Slinkachu y sus miniaturas que usan la calle como medio indispensable donde realizar su obra, pero ésta es luego expuesta en galerías. ¿Sería esto arte urbano?

L. J.: No. Tampoco. Porque no se plantea una reflexión sobre el uso del espacio público.

E. C.: Yo, sin embargo sí creo que reflexiona, pero desde una distancia llevada por la imposibilidad del tamaño. Es decir; nos dice que hay lugares y objetos en una ciudad que si los observamos desde una perspectiva diferente adquieren un valor estético.

L. J.: De acuerdo, pero su reflexión no está dirigida hacia el uso del espacio público, sino hacia los objetos en sí y su significación y cómo los percibimos, y cómo cambia su significación dependiendo de la óptica desde la que se mire. Por el hecho de usar la calle como escenario para sus fotografías, no las convierte en arte urbano...es más, muchos fotógrafos usan el espacio público para realizar sus fotografías y su arte no es arte urbano.

Obra de Slinkachu

Street Art London, streetartlondon.co.uk



Para que algo sea arte urbano creo que es necesario además, que el 100 por ciento de su significación sea percibido cuando se observa la obra en el entorno donde fue creada y para el que fue creada, la calle. Que alguien use la calle para hacer dioramas y luego lo fotografíe y después esas fotografías se expongan en un museo pero nadie pueda ver las miniaturas en la calle, para mí no es arte urbano. Es arte, pero no urbano.

Continúa en la pág. 9



1. Obra del artista Nagel en exposición
 2. Obra de Nagel en el techo de una casa en Londres
- © Street Art London, streetartlondon.co.uk

E. C. : Para mí la cosa es un poco más simple. Si yo encuentro una cigüeña disecada y la pongo en mitad de la calle, para mí sería arte urbano. Es decir; el objeto no reflexiona, sino que provoca la reflexión en quien lo ve. De hecho, lo que para algunos es una mancha de pintura en la pared para otros es arte de vanguardia.

L. J. : Sería arte urbano, si tú la has puesto ahí con la intención de que la gente reflexione yo que sé...sobre por qué no hay cigüeñas en la calle y cómo el ser humano se ha apoderado del entorno que era de los animales. No sé si me explico, que tiene que haber una intencionalidad por parte del artista que hace la obra.

E.C.: Pues yo a veces veo arte urbano en cosas que encuentro de manera accidental ¿Y si esa cigüeña se hubiera caído por error de un camión de mudanzas? Es decir; ¿Y si estuviera ahí sin intención artística alguna?

L.J.: No sería arte, ni urbano ni convencional. Pero ya nos metemos en camisa de once varas, porque... ¿Qué puñetas es el arte?

E.C. : El arte es morirte de frío.

L.J. : Pues eso. Que te van a cerrar el Tesco.

Información útil: www.streetartutopia.com



Obra de Banksy, © Street Art London, streetartlondon.co.uk

Petite phénoménologie del modernísimo arte urbano del flâneur

Por Fray Draco

Yo, al igual que Julián del Casal, al caer la tarde, también experimento el deseo de vagar sólo, por las calles lejanas, desiertas y silenciosas. Camino largo tiempo hasta que los nervios se me adormecen, el hastío me envuelve y así, hasta siento un poco más de amor por la humanidad. Porque sólo en el ejercicio del flâneur, ya sea aquí o en otra ciudad, y también en el pueblo más olvidado del Demiurgo, siento como el callejear me calma los humores, la bilis negra y amarilla, serenándome entonces de las neurosis provocadas por el encierro.

Por las tardes, cuando la gente entra a casa, yo salgo de ella. Resoluto, ato con firmeza las correas al cuello de mis tortugas y salgo de paseo junto a ellas, sin apuro y sin rumbo. Salgo cuando nadie me obliga, y sigo mi inspiración como si sólo el hecho de torcer a derecha o izquierda constituyera ya un acto esencialmente poético, rindiéndole homenaje silencioso a Jaleux, a Benjamin, a Baudelaire, y a tantos otros perros vagabundos que establecieron su oficina en el refugio abierto de una ciudad, cuyas calles nos recuerdan tanto al tiempo de la infancia, cuando arrancábamos presurosos del hogar en el que crecíamos al momento justo en que la puerta se entreabría, sin más preocupaciones para nosotros que las de llenar el inmenso espacio del *no tener nada que hacer*.

Otro colega flâneur, Nervo, declaraba su predilección por salir a realizar la significativa labor de la errandez (actividad tan metafísica como aparentemente llana, hermanada al mismo asfalto que se pisa al vagabundear), bien tarde por la noche, cuando las ciudades, como gigantes polifemos, descansan con un ojo abierto. Justo a esa hora, cuando los últimos (o penúltimos) trasnochadores van a la cama, y los madrugadores no se levantan aún, el monstruo se aletarga y permite dócil a los parásitos merodeadores auscultarla en su dormitar sin temor de que estos se esgriman ante él como una mortal amenaza. El poeta mexicano, luego de una noche de vidente y vagabundo, podía caer en "cualquier" plaza: *-Con una especie de festinación enfermiza, avanzo hacia las fauces del monstruo, ávido he recorrido algunas millas de aceras, voy a caer jadeante en una banca de la gran plaza de Trafalgar.*

Continúa en la pág. 10



El arte del flâneur... vagancia mística elevada en éxtasis por las evaporaciones de un paisaje compuesto de pura vida. Tan disímil de la peregrina banalidad del vulgar mirón, aquel *badaud* que se detiene a olfatear con interés supino y ratonil en los quehaceres privados del pobre indiscreto que esparce por las calles sus miserias como hebras de una escoba vieja. El arte del patiperreo reflexivo requiere, en cambio, gran concentración, diversa en cualquier caso a la que muestra aquel condensado hombre de negocios que con entrecejo apretado va por las calles, las que pisotea como martillo, deambulando como si se tratase de un trampolín más o menos inclinado, obstáculo sin más que dificulta el arribo a su alta e importante colocación, refunfuñando contra todos quienes le entorpecen su transitar. Como si esta mayor o menor dilación que propone la inclinación de la calle o el estorbar de los cuerpos que se interponen ante él hicieran depender el destino mismo del mundo. ¡No! el flâneur es todo y nada de eso, es el *urbanitas* dotado del gran arte de extraer un relato comprensible de la inconmensurable marea de existencias que la olla citadina de grillos rebulle sin cesar. Es él quién saborea la telaraña onírica que envuelve y enlaza un suceso de hoy con uno del más remoto ayer.

Porque para ejercer este arte se requiere detener el tránsito y escuchar, como José Martí quién flaneurando en uno de sus viajes escribe: *¡Un día en Nueva York! Amanece y ya es fragor (...)* Y debajo de la ciudad la vida

ruge: se atropella la gente, los carros, como en batallas épicas, se traban por las ruedas: sube por el aire seco un ruido de cascadas (...) Llega el misero a su despacho luminoso (...) y se dispara un tiro. (...) La gente se encoge de hombros: *¡Una bestia menos!* Y al día sigue su curso. Un muerto como una gota de lluvia, una vida raída en el tejido de la urbe donde se amasa la actividad de millones de personas, muchedumbre e individuo confundidos, y que sólo para el sonámbulo perpetuo que se niega a dormir el sueño hipnótico de la ciudad, esa muerte, que percute sobre el suelo como una moneda que cae de un bolsillo distraído, cobra sentido y se organiza en una breve narración de las propias impresiones.

Pero los bárbaros ya están dentro de Roma y se han confundido asimilándose en la aparentemente organizada anarquía. Pero -¡repito! - No deja sin embargo de buscarlos.

El flâneur, ese centinela gélido y siberiánico, no obstante, se conmueve con lo que percibe, y aunque sus ojos de hábil artífice no se vitrifiquen por la acción de las lágrimas que lo inundan, no es indiferente al dolor y a la melancolía de los habitantes de la urbe. Para Martí, por ejemplo, hombre de alma sensible, el verdadero día amanece en medio de la noche, aunque despierte entre llanto, y es al momento del paseo nocturno en donde puede convertirse uno en testigo casual de muchas escenas lastimosas, las que no se eclipsan ante el poeta caminante ni aunque la farola cómplice de la calle ahogue con vergüenza su luz, - *Un anciano se pasea silenciosamente debajo de un árbol callejero.-* dice Martí-, *Sus ojos, fijos sobre las personas que pasan, están cuajados de lágrimas (...)* *Una pobre mujer está arrodillada sobre la acera (...)* *En Madison Square vi cien hombres robustos padeciendo evidentemente las angustias de la miseria.*

Ah... bello, bello, triste, triste, desasosiego que se balancea en oxímoron perpetuo... Pero todo callejeo tiene un regreso, ¿A qué lugar? Eso no está claro, o ¿quizás?... Ambrogio, el salvadoreño, podría convencernos: *¡A casa! El café espera. Basta por ahora de flaneur.*

La Latina Comedia es una columna de Fray Draco. Más de sus escritos pueden encontrarse en:

www.fraydraco.wordpress.com

¿Por qué leer *Siete Maneras de Matar a un Gato (Seven Ways to Kill a Cat)*? ENTREVISTA A MATÍAS NESPOLO

Por Jimena Gorráez Belmar

En este especial sobre arte urbano, les presentamos una exclusiva entrevista con el escritor argentino Matías Néspolo, cuya novela *Siete maneras de matar un gato* (traducida al inglés como *Seven Ways to Kill a Cat*) presenta un entorno poco conocido del Buenos Aires contemporáneo.

En esta entrevista Matías nos habla de sus inicios como narrador, sus influencias literarias, la novela y el libro que se llevaría a la isla desierta.

Síguenos en Facebook para tener la oportunidad de llevarte un ejemplar de *Seven Ways to Kill a Cat*, dedicado por el autor al afortunado lector de Ventana Latina (sólo residentes en el Reino Unido).

Jimena Gorráez: Cuéntanos ¿Cómo inicia esta aventura de ser escritor y qué obras te han influenciado?

Matías Néspolo: Creo que hay muchos libros, muchos autores que realmente me han marcado. En una primera etapa me acerqué a la literatura cuando era estudiante, sobre todo por la poesía y a través de grandes poetas latinoamericanos, desde Vallejo hasta Nicanor Parra. Luego, el ingreso propiamente dicho a la narrativa, se ha debido a una conjunción de factores: el trabajo cotidiano con la prensa, con la escritura periodística y alguno que otro autor argentino que me han servido de estímulo para arrancar.

Pero el horizonte de la ficción estuvo siempre ahí, era una especie de objeto de deseo, un lugar al que me dirigía, aunque aún no hacía ficción pero en el día a día pensaba: "yo lo que quiero es hacer literatura, hacer ficción literaria". Y creo que tal vez Rodolfo Walsh, Haroldo Conti, autores argentinos de la década del 70 muy sólidos, en algún momento me marcaron tal vez un poco más, o fueron un estímulo más incisivo a la hora de ponerme a narrar. ¿Por qué? porque su prosa también la encontraba muy cercana, sobre todo la de Rodolfo Walsh, muy telegráfica, periodística, muy funcional. Parecía que estaba trabajando en un texto periodístico y en realidad estaba narrando un relato, o una novela.

JG: Hablando sobre el peso de la herencia de Borges, de Cortázar, de estos grandes escritores argentinos que están a la sombra y se vuelven la expectativa de las nuevas generaciones. ¿Crees que hay una especie de rompimiento, un rechazo o una reacción similar en Argentina?

MN: Yo creo que sí. Por lo menos entre los autores



de mi generación nacidos en la década de los 70s y hasta comienzo de los 80s. Considero que hay una especie de fractura más o menos visible y asumida conscientemente. Sobre todo en el sentido de cómo tratan la ficción literaria y la narración, porque hasta los 70s el canon literario argentino estaba muy claramente conformado por la figura de Borges, Cortázar, Bioy Casares. Era una órbita de narrativa de ficción dominada por el *fantástico*, por un juego con lenguaje de una calidad muy buena.

Pero a partir de los 90s, esa casi tercera generación, marcada por Sáez, Piglia, Owen, Aira, necesitaba distanciarse de ese uso más, es fuerte lo que voy a decir, lúdico y evasivo de la literatura. Como si fueran los nietos que volvieron para atrás y miraron la narrativa para buscar otra manera de asumir el relato de ficción.

JG: En ese sentido, ¿consideras que "Siete maneras de matar un gato" responde a una necesidad de decir lo que está sucediendo a las afueras de Buenos Aires? Te lo digo porque Buenos Aires es una de esas ciudades que tienen la fortuna de estar asociadas con la elegancia. En el imaginario global en Buenos Aires la gente baila tango, camina por la arbolada ciudad estilo europeo y en la novela nada de eso aparece.

MN: No sé hasta qué punto apareció de manera consciente o voluntaria. Pero sí, seguramente había una decisión clara de no mostrar esa imagen de la sociedad argentina y el Buenos Aires cosmopolita, cultural y extremadamente civilizada, cuando la realidad social es otra. Pero más que nada fue una decisión personal, mía de qué hacer con la otra cara de la urbe.

JG: Me llamó mucho la atención el papel que juega la novela *Moby Dick* en tu libro. Háblanos un poco más de la relación del personaje principal que, lejos de tener acceso a la cultura, se topa con esta gran obra de la literatura universal.

MN: Tiene que ver con lo que veníamos hablando, de la herencia de Borges y la gran literatura en Argentina. Me vino una luz y pensé en una novela que a mí me marcó muchísimo en la adolescencia y que la utilicé como referente. Pensé: ¿dónde me he metido? Aquí estoy siguiendo de cerca un personaje que tiene una situación social compleja y me estoy poniendo en los zapatos de alguien que está más allá de la frontera social. Tenía yo una especie de problema narrativo, ¿cómo resuelvo esto?, ¿cómo salir de este problema?

Y la imagen y novela que primero se me vino a la cabeza fue *El Juguete Rabioso* de Roberto Arlt, que es un gran clásico en Argentina. Él es una contra figura de Borges en los años 40 y 50, que formaba parte de un grupo literario en oposición un tanto fingida, en juego literario, con el grupo de Borges y que apostaban por un realismo social, comprometido y muy político. Borges y compañía buscaban una literatura cosmopolita, ambigua, fantástica y en diálogo con las vanguardias europeas.

En el *Juguete Rabioso* hay un par de escenas fundamentales en donde el personaje, un hijo de los arrabales marginales, saquea una biblioteca pública. Él es uno de esos ladrones de poca monta, miembro de una banda barrial que malviven del delito y de más, y la noche que saquean la biblioteca se lleva *Las Flores del Mal* de Baudelaire. Y ese juego me dio la idea de qué haría de mi personaje si en sus manos cayera *Moby Dick*.

Por situaciones personales, fue un libro que me perseguía, me persiguió casi una década. Cuando estaba escribiendo la tenía por enésima vez en las manos y fue también un juego inconsciente que *Moby Dick* se metió en la trama, y me daba mucho juego para trabajar esa forma de adquisición de la cultura, digamos un poco más informal y delictiva. Es decir, esta manera de apropiación cultural heterodoxa.

Eso por un lado, por el otro, todo el problema narrativo que tiene *Moby Dick* me parece interesantísimo y que en esa situación marginal actual permitía integrar varios aspectos de la vida inmediata y de la experiencia propia.

Y el último elemento, era la capacidad de lectura, de comprensión literaria que tiene todo ser humano más allá de la formación o de la competencia que el lector pueda tener. ¿Qué se puede sacar de la literatura mirándola con otros ojos?

JG: Distanciándote del Matías autor. ¿Por qué leer *Siete maneras de matar un gato*? ¿Qué le dirías a la gente?

MN: ¡Buena pregunta! Yo creo que en un doble juego, podrían leerlo para encontrar una historia que puede tener un contenido universal. Es una historia que podr-

ía pasar en cualquier urbe, en una gran ciudad con experiencias vitales básicas que puede compartir cualquiera y a la vez *Siete maneras de matar un gato* está reflejando una determinada idiosincrasia, en un determinado momento histórico muy particular no sólo de Buenos Aires, sino del cono sur. Y en ese doble juego se pueden llegar a encontrar muchos atractivos.

Me imagino a un lector extranjero, latinoamericano o de habla inglesa, que desde lo general a lo particular podría llegar a encontrar un atractivo, o en eso confío.

JG: ¿Cuál es tu siguiente proyecto? ¿En qué estás trabajando?

MN: Estoy escribiendo algunos relatos y trabajando en una novela que me está dando bastantes quebraderos de cabeza. Se está resistiendo, pero trato de ir entretejiéndola y amarrándola.

Yo no trabajo nunca con planos ni con esquemas y apuntes como trabajan muchos narradores que yo respeto y que veo que les da resultado. Yo no puedo trabajar así. Cuando me pongo a contar una historia, no tengo absolutamente nada, si apenas tengo una sensación, una réplica de un diálogo, una palabra, una imagen. Una imagen que puede ser muy sensitiva o ser un juego de palabras y a partir de ahí trato de ir desenredando la historia contenida, la historia oculta.

Creo que la historia es lo suficientemente densa como para meditar algún tipo de plano, de esquema previo. Como me resisto a hacerlo también, ese ir abriendo caminos sobre la marcha tiene sus riesgos y claro, he avanzado mucho en una dirección, luego vuelvo para atrás. Estoy tratando de desenredar esa historia que se me resiste pero bueno, ahí voy.

JG: ¿Qué estás leyendo ahora?

MN: Es una pregunta difícil porque leo mucho por motivos profesionales. ¡Tendría que buscar lo último que he leído por placer! Recuerdo que leí un relato al azar de Antonio di Benedetto, *los Cuentos Completos*. Tiene un lenguaje muy rico, una manera de narrar maravillosa que incluso algunos críticos más entusiastas lo comparan con un Rulfo del Cono Sur. Su manera de narrar es muy seca, con frases cortas en párrafos enteros y un mundo narrativo incomparable.

También estaba leyendo una novela de un autor madrileño Javier Montes, su última novela publicada en Alfaguara, *La vida de hotel*.

JG: Y finalmente, ¿cuál es el libro que te llevarías a la isla desierta?

MN: ¡Esa es la gran pregunta! Yo creo que me llevaría "Los poemas humanos" de César Vallejo. Y si no, me llevaría un libro inagotable.

Música del río de la Plata: BAJOFONDO



En el 2001 con la intención de transmitir la vida urbana del Río de Plata, nace el colectivo Bajofondo reuniendo músicos argentinos y uruguayos bajo un mismo concepto que se basa en utilizar un sonido electrónico con fuertes ritmos latinos como el tango. El éxito de su primer disco fue tal, que por varios años el colectivo fue mejor conocido como Bajofondo Tango Club, título de su primer álbum. Desde entonces, la agrupación ha vivido una evolución que los ha llevado a colocarse entre los latinos más reconocidos a nivel mundial, particularmente en Europa. Su más reciente presentación en Londres la realizaron en el 02 Arena durante el evento del Gaucho Internacional 2012.

Ventana Latina tuvo la oportunidad de realizar una entrevista por email con dos de los integrantes del colectivo Bajofondo, Martín Ferres bandoneonista de la agrupación y Adrián Sosa, baterista.

Ventana Latina: Para comenzar, ¿nos pueden contar un poco acerca de su historia? ¿Cómo nace Bajofondo? ¿Existía algún propósito u objetivo inicial?

Bajofondo: Bajofondo nace por la iniciativa de Gustavo Santaolalla quien le propone a Juan Campodónico llevar adelante un proyecto discográfico en el cual un colectivo de artistas fusione las músicas de nuestros países (Argentina y Uruguay) y la música electrónica.

Esta idea queda plasmada en "Bajofondo Tango Club", nuestro primer disco. En todo este proceso se logra conformar la misma banda que gira por el mundo hace 9 años.

VL: ¿Por qué el nombre "Bajofondo"?

BJ: Bajofondo es una palabra muy usada en las letras y en la poesía del tango, dramáticamente habla del momento en que todo está mal. Si "tocar fondo" habla de cuando estas mal, el "hondo bajofondo" es peor.

VL: ¿Por qué peor que "tocar fondo"? Entonces, ¿su música lleva drama como podríamos decir que lo hace el Tango?

BJ: Claro, nuestra música al igual que el tango y mu-

chos otros géneros tiene una gran carga de melancolía, de drama que es uno de los ingredientes de nuestro sonido pero no el único. También promovemos el baile y la fiesta. Una de las cosas que más nos gusta es justamente el no tomar una sola dirección en lo que hacemos, sino el mezclar diferentes emociones así como lo hacemos con los sonidos.

VL: Hace algunos años el colectivo se despidió del término "Tango Club", ¿Tuvo que ver con una evolución en la música que el colectivo realizó posteriormente?

BJ: Sí, esto tiene dos lecturas. Por un lado, Tango Club fue nuestro primer disco. Por el otro lado, nos parecía que la palabra tango estaba limitando un poco nuestra estética musical. Si bien el tango es una parte importante de nuestra música hay muchos otros estilos que tienen la misma importancia a la hora de componer e interpretar nuestra música. El tango se encuentra en la misma medida que la milonga, el candombe o el rock.

VL: ¿Cómo podrían definir su concepto musical actual? ¿Se puede aún hablar de un grupo que hace Tango electrónico?

BJ: A nosotros nos gusta decir que hacemos música contemporánea del Río de la Plata, porque el Río de la Plata nos une como países. El Río de la Plata es un río que queda entre Argentina y Uruguay.

VL: ¿Por qué creen que su música es particularmente reconocida entre el público europeo?

BJ: Creo que en estas épocas de globalización la gente aprecia mucho cuando vos mostrás algo de tu identidad. Nosotros hemos tocado mucho por todo Europa y creo que la cultura del Río de la Plata es muy disfrutada por el público de ese continente.

VL: El último disco del colectivo data de 2007, Mar dulce, ¿existen proyectos para un nuevo disco pronto?

Sí, es por eso es que no estamos tocando tanto. Estamos muy entusiasmados trabajando full time para lo que será nuestro nuevo disco.

VL: ¿Cuándo saldrá este nuevo disco? ¿Está planificada una gira después de la presentación del disco?

EL próximo disco saldrá antes de que termine el 2012. Puede ser en Octubre o Noviembre, y seguramente estaremos haciendo algunas presentaciones alrededor de eso calentando motores, pero la gira mundial será más pensando en 2013.



Palabras como piedras

Por Juan Pablo Villalobos*

La esencia de la verdadera literatura son las palabras, superando la distinción que nos sugirió Sartre entre palabras-cosas – propias de la poesía, de acuerdo con él – y palabras-signos – propias de la narrativa. Las palabras no son solo significados al servicio del mejor orador, del más hábil redactor de paradojas y sofismas. **El compromiso del escritor es recuperar las palabras como cosas, sin distinción de géneros literarios.** La narrativa también de-

Cuando estudiaba Letras Españolas en la universidad, una batalla recurrente en nuestras aulas nos separaba en dos bandos que defendíamos posturas que creíamos irreconciliables. En un lado nos atrincherábamos los que defendíamos el arte por el arte, protegidos en nuestra torre de cristal, o al menos eso creíamos, desde la que juzgábamos la impureza de los contrincantes. En el otro extremo, desde la supuesta suciedad de la calle, los defensores del arte comprometido nos tiraban piedras dialécticas, acusándonos de frívolos. **Esto sucedía a finales de los años noventas y no en los setentas, como podría pensarse, lo cual demuestra la larga vida, al menos en América Latina, de esta confrontación.**

Los soldados del arte por el arte decíamos leer a Proust, a Joyce, a Kafka, y nos regodeábamos en el ejercicio masturbatorio de la metaliteratura, entonces tan de moda en las letras hispánicas. **Es cierto que aquellos eran tiempos menos convulsos que los actuales, estábamos intentando constatar el dictamen sobre el supuesto final de la historia, y el mundo todavía no había dado sus dos vuelcos más recientes para amenazar con echarse a perder de nuevo: la guerra al terrorismo y la crisis fabricada por las entidades financieras. En el contexto local, a los mexicanos nos vino un vuelco adicional: nuestra realidad comenzó a descomponerse de manera aceleradísima por culpa de la guerra al narcotráfico.**

En este nuevo escenario poco esperanzador, muchas veces me he encontrado repensando mis posturas, mis ideas, y recordando aquellas combativas mañanas universitarias, para llegar a la conclusión de que se trataba de un falso planteamiento. En el verdadero arte, en la verdadera literatura, no hay tal confrontación. **El arte, por una parte, se basta a sí mismo, no necesita más, pero al mismo tiempo ocurre e incide en la sociedad que lo vio nacer: todo arte es político.**

¿Pero qué es el verdadero arte, la verdadera literatura?

bería ser un espacio donde las palabras se reinventen y renazcan, un lugar que las salve del vacío de sentido al que las ha condenado su uso cotidiano, el haber servido muchas veces como armas para la manipulación.

Hay que volver a los diccionarios, ir a la calle a hablar con la gente, escuchar con infinita atención, estudiar etimología y dar cariño a nuestros filólogos. Hay que aprender nuestras palabras como si fuera la primera vez, volver a entenderlas y transformarlas, insuflarles nueva vida. Hay que ir a tocar a la puerta de quienes las han estado traicionando todos estos años, quienes han hecho del discurso un descrédito, quienes han propagado en la sociedad tanto dolor que la sociedad acaba pidiendo “hechos, no palabras”. Hay que decirles: No. **El compromiso del escritor es demostrarle a la gente que las palabras no apestan, que es tan sólo el mal aliento de algunos personajes que las pervierten.**

Palabras como cosas. Palabras como piedras, que pueden servir de advertencia para disuadir a quienes intentan torcerlas y traicionarlas, pero también, al mismo tiempo, pueden ser la materia con la que se deja un rastro y se construye un camino – **como en los cuentos infantiles: una manera de volver a casa.**

**Juan Pablo Villalobos. Guadalajara, México, 1973. Ha publicado cuentos, crónicas de viaje, crítica literaria y crítica de cine en diferentes publicaciones de México, España, Argentina y Colombia. Su primera novela Fiesta en la madriguera (Anagrama, 2010) ha sido publicada en Alemania, Reino Unido y Holanda y aparecerá próximamente en Francia, Italia, Brasil, Estados Unidos, Hungría, Rumania, Israel y Turquía. La edición británica, Down the Rabbit Hole, ha sido seleccionada por el periódico The Guardian entre las 10 finalistas al First Book Award 2011. Actualmente vive en São Paulo, Brasil.*

Los Otros

Edmundo Paz Soldán

En esta edición tenemos el enorme gusto de publicar "Los Otros", uno de los más recientes cuentos del reconocido escritor boliviano Edmundo Paz Soldán a quien le agradecemos mucho esta colaboración.

"Los Otros" narra un momento clave en la vida de Fran. Un joven que una tarde cualquiera comienza a sospechar que su mundo ha cambiado. Nada es lo que parece; su padre y sus mejores amigos son otras personas, unos impostores de los que hay que huir lo más pronto posible.

Esperamos que este cuento les deje la inquietud de leer muchas más de sus obras. Les recomendamos seguir su blog Río Fugitivo en el Boomeran(g) (<http://www.elboomeran.com/blog/117/rio-fugitivo-blog-de-edmundo-paz-soldan/>)

Edmundo Paz Soldán (Cochabamba, 1967) es autor de importantes novelas como "Río Fugitivo", "La materia del deseo", "Palacio Quemado" y "Norte". Actualmente es profesor de Literatura Latinoamericana en la Universidad de Cornell, en los Estados Unidos.

A la memoria de Ph. K.

Fran se encontraba en su habitación cuando escuchó a su mamá llamándolo a gritos a almorzar. Suspiró: hubiese querido quedarse en esa luminosa habitación, continuar recreando, tirado en el piso con sus ejercicios de plomo, la batalla de las Termópilas. Le había tomado unos meses informarse de los pormenores de la batalla y proveerse de los mapas adecuados. Había estado encerrado allí toda la mañana, no había ido al colegio pretextando un resfrío; y era la libertad estar en sus pijamas azules y perderse en su mundo de juegos de estrategia, soldados que caían, generales que vacilaban, columnas en formación que incendiaban villorrios. Intentó ignorar los gritos, pero no por mucho rato. Cuando lo llamó su papá, debió bajar, cabizbajo, fingiendo tener la nariz congestionada para que no lo enviaran al colegio. Todavía en pijamas el jovencito. Seguro con tus soldados, ya no estás en edad. Algún día los haré desaparecer. Sentado en la mesa, papá hacía el crucigrama. Acababa de llegar de la oficina, no se había sacado la corbata. Me duele todo, papi. La nariz, la garganta. Cómo puedes tener un resfrío con este calor. Búscate una mejor excusa y charlamos. Escritor norteamericano de ciencia ficción, cuatro letras. En serio, anoche dormí con la ventana abierta y en la madrugada hizo mucho frío. No tengo idea, no sé de escritores. Igual, con ventana abierta o cerrada, no es motivo. A tu edad trabajaba a partir de las cinco de la mañana. Pero cuando uno tiene todo, se malcría. Había escuchado hasta cansarse el relato de la adolescencia sacrificada de papá, cómo el abuelo lo hacía levantarse

temprano para que se hiciera cargo de los hornos en la panadería. Decía que hubiera querido criar así a sus hijos, pero su mujer se lo había impedido, consintiéndolos desde pequeños. Mamá se sentó a la mesa. Cómo te fue en el trabajo, preguntó. La respuesta fue un gruñido. Hubo otras preguntas, hubo otros gruñidos. El segundero en el reloj del comedor se movía con parsimonia, el minuterero permanecía inmóvil como una espada en desuso. Fran estaba ahí, pero no estaba. Escuchaba a sus papás, pero no los escuchaba. La sopa de pollo la sentía insípida. O acaso había comenzado a creer de verdad en su resfrío. Esta tarde saldré temprano, decía su papá, que se estaba dejando crecer las patillas y tenía una expresión algo anacrónica, de guitarrista de banda de rock en los cincuenta. Voy al dentista. Las palabras lentas, las sílabas mordidas. Voy. Al. Den. Tis. Ta. Creí que habías ido ya la anterior semana, dijo su mujer sin verlo, con ese tono incrédulo que usaba ante cualquier plan de su marido. Sus lentes gruesos y su piel descuidada --archipiélagos de manchas negras en el cuello y las manos-- la hacían ver más vieja de lo que era. Me sigue doliendo. Parece que me la tendrán que sacar. Papá partió el pan, y en ese momento Fran notó algo raro. Quizás era la forma en que había agarrado el pan, con la mano izquierda, él que era derecho. Continuó con la sopa, mirándolo de reojo. El ralo bigote, las ojeras que delataban las noches de póker. Fran tuvo la intuición, primero, y la certeza, después. Papá era él, y sin embargo no era él. Alguien lo reemplazaba, alguien aparentaba decir sus palabras con el mismo tono agobiado por la vida,

y trataba de imitar su inimitable mirada sin lustre. ¿Mamá se habría dado cuenta de ello? Papá se levantó de la mesa y se dirigió a la cocina. Mamá, susurró Fran. ¿Qué? Papá... Se armó de valor para terminar la frase. No es el mismo. Papá no es papá. Yo también lo he notado. Hace mucho que no es el mismo. Tanto trabajo cambia a la gente. No me refería a eso, mamá. Papá... es otro. Eso también decía tu hermano cuando llegó a la adolescencia. Por eso aprovechó el menor descuido para mandarse a mudar. Para eso los criamos, para que algún día levanten vuelo. Todos los hijos son ingratos. Papá puso una cubeta de hielo sobre la mesa y regresó a su silla. Miró a Fran, y éste vio por un segundo un rostro de horror, como una máscara de plastilina que acabara de ser estrujada. Gritó, y saltó de la mesa y se dirigió corriendo a su cuarto. Papá y mamá se miraron. ¿Qué diablos le pasa esta vez? Yo levanto las manos, dijo ella. A ver si lo puedes poner en vereda. Ella siguió comiendo. El tiró una servilleta al suelo y subió las escaleras a grandes trancos, acompañado por el crujido de la madera. Tocó la puerta del cuarto de Fran. Fran escuchó los golpes como si fueran el anuncio de algo siniestro. Se puso rápidamente unos jeans sobre el pantalón del pijama. Escuchó los ladridos de Springsteen, el malhumorado boxer del vecino, y a lo lejos las campanadas de la iglesia. Escondió a sus soldados de plomo bajo la cama, abrió la ventana y, agarrándose del reborde, se dejó caer al jardín.

Esperó a Eric y Joaquín a la salida del colegio, en el kiosco de la plazuela donde solían encontrarse los recreos. Bajo un jacarandá que dejaba llover flores sin cesar, les contó, agitado, lo que ocurría. Así que tu papá no es tu papá, dijo Joaquín, el rostro incapaz de contener la proliferación de pecas. No te entiendo. Y qué vida la tuya. Te olvidaste de cambiarte la camisa del pijama. Está hablando en metáforas, dijo Eric, que usaba lentes con montura de carey y tenía los incisivos salidos. El que no siente de vez en cuando que sus papás no son sus papás, que levante la mano. Todos tenemos que desconocerlos a veces. Fran volvió a contarles todo. Daba pasos inquietos de un lado a otro, estrujaba las manos sin descanso. El sol se había instalado en el corazón del cielo, y caía como una plomada sobre la ciudad de calles vacías a la hora de la siesta. Al final, moviendo la cabeza y entre bromas, aceptaron acom-

pañarlo de regreso a casa. Eran diez cuadras. Las cosas que uno hace por los amigos, dijo Joaquín. Tienes que dejar la bayer, dijo Eric. Saben que no tomo ni cerveza, dijo Fran. ¿Y aquella vez, viendo Tom y Jerry? La primera y la última. Llegaron y entraron con sigilo por el jardín. Springsteen volvió a la carga con sus ladridos. Se acercaron a la ventana al costado derecho. El papá de Fran leía el periódico sentado en el sofá de la sala, como si nada hubiera ocurrido. No veo nada raro, dijo Eric. Tu papá parece el mismo de siempre. Esperen, esperen. Pasó un minuto. Fran, de pronto, comenzó a enumerar las sutiles diferencias entre su papá y el que creía un impostor: la forma en que agarraba el periódico y pasaba las páginas, la manera en que doblaba una pierna sobre la otra, el ángulo en que caía un mechón de pelo negro sobre la frente. Logró que la duda se instalara en Joaquín; Eric permanecía escéptico. Mucha televisión, dijo, pasando un trapo por los vidrios de los anteojos. Yo me voy, si quieren quédense ustedes. Parece un juego, encuentre los siete errores. En ese momento, apareció la mamá de Fran; se acercó a su marido, le dio un vaso de limonada con hielo, y desapareció rumbo a la cocina. Ni se te ocurra moverte, le dijo Fran a Eric. Mi mamá corre peligro. Está allí adentro con un extraño. Quién sabe, robará la casa y la matará. Tendrás eso en tu conciencia. Quizás tu papá declaró contra la mafia, dijo Joaquín, y lo metieron en un programa de protección de testigos, y trajeron a un actor para que lo reemplace. De por ahí es un clon, dijo Eric. ¿No han visto esa mala película de Schwarzenegger? No se hagan la burla, dijo Fran. Había que hacer algo. ¿Qué? Los soldaditos de plomo debían cobrar vida; podría ordenarles que marcharan hacia la sala y atacaran al extraño. No debía imaginar tonterías. Springsteen lo estaba poniendo más nervioso aún, qué manera de ladrar, un día de estos le daría pan con vidrio molido. Joaquín sugirió entrar por la puerta de la cocina. Lo atacamos entre los tres, lo amordazamos y llamamos a la policía. Eric dijo esas cosas sólo se le pueden ocurrir a Joaquín. *Amordazamos*, qué palabrita. Te pasa por ver tanta televisión. Como si fuera coser y cantar. Mi papá es fuerte, dijo Fran con algo de orgullo; hace mucho que no va al gimnasio, pero igual se conserva bien. Eric sugirió que podía ir corriendo a su casa y traer un revólver, sabía dónde estaba el de su papi.

¿No que no creías? Entre el dolor y la nada, prefiero el dolor. El tono de Eric era de falsa solemnidad, se dijo Fran, como cuando declamaba en las clases de literatura. No es momento para bromas. Se preguntó cómo siendo los tres tan diferentes habían terminado de mejores amigos. Acaso cada uno, a su modo, no terminaba de encontrarse en el mundillo adolescente del colegio, hecho de seres que jugaban a ser hombres en base a violencia y morbo sexual. Acaso había una explicación más práctica: a los once años, los tres habían descubierto que les fascinaba el fútbol en tapitas, y durante dos años se habían reunido casi todos los sábados por la tarde, en la sala de juegos de Joaquín, a jugarlo sobre una frazada gris que Eric había robado de su casa. Fran volvió a observar al extraño que hacía el crucigrama del periódico y recordó con nostalgia a su papá; a duras penas aguantó las lágrimas. Quizás el impostor lo había asesinado, y había tirado el cadáver al río con una piedra maciza amarrada a los pies. No volvería a verlo más. Era cierto, no se llevaban bien, papá era tan hosco, tan poco dado a muestras de cariño. No había sido siempre así. Fue él el que le regaló los primeros soldaditos de plomo, a manera de sobornarlo para que fuera al colegio esa primera, traumática, lluviosa semana. Con él fue de niño al estadio todos los domingos, a ver mediocres partidos de fútbol. En el entretiem po, comían sandwiches de carne con chorrellana. Esos días no volverían. Después de una breve discusión, acordaron ir juntos a casa de Eric. Irían en micro, sería más rápido. Fueron corriendo a la parada, a una cuadra y media. A lo lejos, se volvieron a escuchar las campanas de la iglesia. Fran deseaba que el micro avanzara más rápido. El chofer escuchaba música clásica y paraba en cada esquina; el bus se iba llenando de gente: oficinistas gesticulantes, colegiales de mala traza, secretarias sin sonrisas. ¿De dónde salía tanta gente? Sus amigos charlaban en el asiento delantero y lo miraban de reojo. Acaso lo creían un ser patético y sólo le estaban siguiendo la corriente. Era difícil culparlos, después de todo. Ellos no habían sentido lo que él a la hora del almuerzo, al ver que detrás de la cara tranquila de papá se escondía una cara de horror, y que la máscara caía apenas un segundo para revelar le a él la verdad, si tenía los ojos para verla. La había visto, y por eso se había salvado; mamá no, y por eso, si seguían demorándose, la aguardaba un

fin atroz. Nos bajamos en la próxima esquina, dijo Eric abriendo la boca más de la cuenta, mostrándole sus dientes amarillentos. Y Fran, de pronto, comprendió todo. Por eso Eric había querido ir solo a traer el revólver. Y todo su escepticismo había sido una actuación. Porque el Eric que conocía no tenía todos los dientes amarillentos; un molar en el lado superior izquierdo era negro, gracias a un puente que le habían puesto hacía un par de años. No podía estar equivocado, lo veía todos los días en el colegio. Eric se levantó de su asiento, Joaquín hizo lo propio. Fran notó que Joaquín se levantaba dando primero un paso hacia adelante con el pie derecho, y no con el izquierdo, como recordaba que lo hacía, como creía recordar que lo hacía. ¿Vienes o qué?, preguntó Eric. Ese timbre de voz no era el de Eric. Una ligera diferencia, pero la suficiente para su oído aguzado. Momentos antes no se había dado cuenta de ello. La rutina de la realidad era tan fuerte que a veces era imposible notar cambios leves, trastornos en el orden de las cosas. Ahora sí, Fran estaba seguro de que, como su papá, Eric y Joaquín eran otros, unos impostores. Se aferró al reborde metálico del asiento delantero, trató de ganar unos segundos mientras discurría su próxima movida. Miró al chofer, a las secretarias, a los oficinistas, a los colegiales en torno suyo. Sospechó con pavor que todos eran otros. En la ventana se apoyaban las montañas en el oeste, teñidas de un resplandor entre púrpura y anaranjado. Fran se dio la vuelta y corrió hacia la puerta trasera; el micro se hallaba todavía en movimiento; saltó y cayó pesadamente, golpeándose contra el pavimento. El micro se detuvo. Fran se incorporó a duras penas. Dio unos pasos vacilantes, luego comenzó a correr antes de que la gente descendiera del micro. Le dolía todo el cuerpo, pero aún así siguió corriendo. Sentía que lo seguían, creía sentir que lo seguían; percibía el golpeo apurado de unos pasos en el pavimento de la calle. No volteó la cabeza para mirar si era así. Con la respiración acezante, se dijo que debía llegar al lugar al que habían llevado a todos los que estaban en la ciudad antes de que llegaran los otros. O al lugar al que se habían fugado todos los que estaban en la ciudad antes de que llegaran los otros. No sabía dónde se hallaba ese lugar, pero estaba seguro de que existía. Cruzó un puente. Debía seguir corriendo.

Poesía: *Pueblo Joven* de Luis Hermoza

La presente selección de poemas es sólo una pequeña muestra de un ambicioso proyecto literario titulado *Pueblo Joven* del poeta Luis Hermoza (Lima, 1977).

A lo largo de los poemas, nos encontramos un tono de desencanto en el que predomina una sensación de desesperanza representada a través de la carga emocional de estas imágenes poéticas. En palabras de Luis Hermoza: "*Pueblo Joven* es una visión futurista cargada de pesimismo sobre nuestras civilizaciones que no tienen otro destino más que el caos. Parece paradójico, pero el ser humano, incluso con sus mejores intenciones, ha trabajado desde siempre para destruir, destruir su entorno y, en consecuencia, destruirse a sí mismo (...) *Pueblo Joven* es, pues, el libro de un pueblo que se está gestando en medio de ese caos, es un pueblo nuevo con costumbres, modos, creencias, traumas, obsesiones viejas, es decir, el pueblo de siempre."

Luis Hermoza es licenciado en Filología Románica por la Universidad de Barcelona. Realizó estudios en literatura hispanoamericana en la Universidad Católica del Perú. Vivió sus primeros 22 años en Lima, luego 11 años en Barcelona y actualmente radica en París. Dirige y edita la revista digital *La Siega* (www.lasiega.org) desde su fundación en 2004. En narrativa, tiene una novela inédita que quedó finalista del Concurso Queleer-Volkswagen 2008 (Barcelona) y en segundo lugar en el Premio de Novela de la Universidad Federico Villarreal 2008 (Lima).

Parte de *Pueblo Joven*

*Había una lucha
en el cielo*

la noche

nubes entrelazadas

el sonido del mar entrando y saliendo

peces muertos en la orilla escupiendo burbujas

buques de guerra como sombras de madres

palomas ardillas

*viejos amigos ahogados flotando boca arriba de nuestras palabras
que el viento no llevó*

que tragó la arena

el llanto de gaviotas

el grito de gaviotas

la risa de gaviotas bajando de la isla

sus alas plateadas y encendidas

por el fuego azul

de nuestros ojos

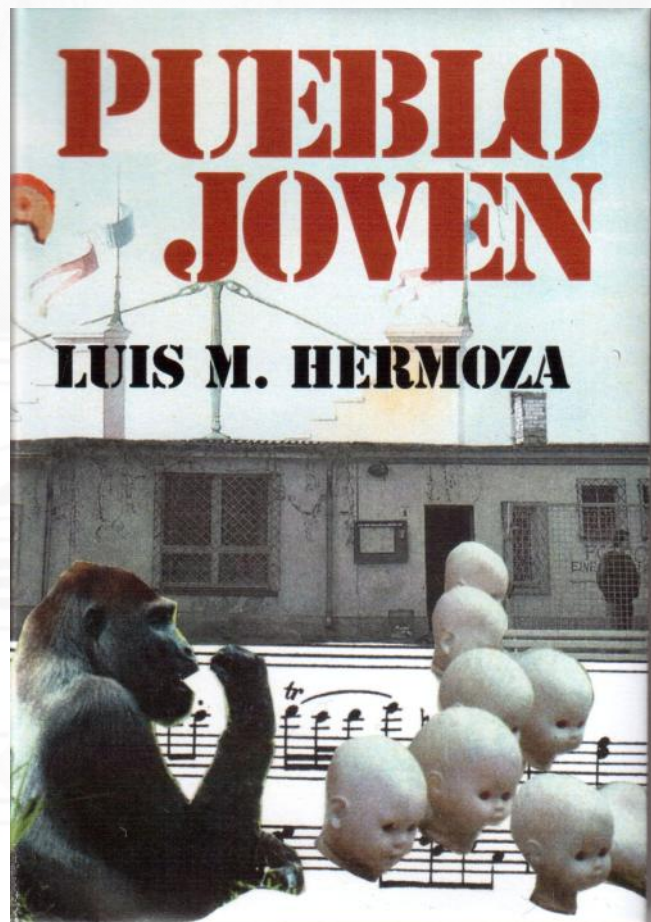
había coca cigarro

harto trago

y tú

y yo

sobre la arena



iii.

Acompañamos sus gritos al ritmo
de las palmas
Era domingo
poco se hace los domingos

Nos sentamos a esperar la lluvia
personas de cobachas lejanas vinieron con sus rostros familiares
cada una traía el suyo

El hambre tiene cara de zorro y el incesto piernas
de los coños más jóvenes bebimos vino
vimos arder el barrio
las calles y las avenidas
las esquinas donde las madres aguardaban un no sé qué
que no supieron explicar nunca

La lluvia de fuego caía
cientos de estrellas soltadas por las aves
crearían cráteres en nuestros rostros

A golpe de piedra los hicimos entrar
nunca supe qué era lo que leían ni por qué estuvieron
allí

*

Podemos doblar barrotes con las manos

romper vidrios con los dientes

hacer polvo las rocas con los dedos
mover montañas

perforar paredes con el láser rojo de nuestros ojos
mandar de vuelta a casa las olas

las lluvias con sus tormentas bajo el brazo
la arena enloquecida con su vorágine en la espalda

las cumbres con sus barbas blancas en la maleta
derrumbar acantilados con la energía acumulada
de nuestras palmas

derribar aves de hierro de un escupitajo
apagar volcanes con la orina

desviar tormentas con un soplo
incendiar bosques con un tronar de dedos

convertirlos en desiertos y los desiertos llenarlos de
agua
secar los ríos

secar los lagos
bebernos hasta la última gota de las fuentes

eructar el pasado que comienza ahora
hacer vibrar las cuevas

hacer huir los animales
hacer caer los frutos verdes de un solo grito

hacer el amor cien veces antes de que la noche
caiga

ahogar en placenta cada una de nuestras cons-
ciencias
apagar los remordimientos como una vela

mirar el horizonte saber que es nuestro
porque sí es nuestro n u e s t r o

que es lo mismo a MÍO pero
cuando se abre la tierra y nos traga

pero cuando se abre la tierra y nos traga
pero cuando se abre la tierra

y nos
traga

Las Acacias, el éxito de la sencillez

Por Ignacio del Valle D.

¿Qué pasaría si...? Con esta sencilla fórmula se recomienda en algunos talleres de guión que comience a elaborar una historia. Se trata de una invitación a romper el estado inalterado en el que generalmente se encuentran los personajes. ¿Qué pasaría si un joven fuese picado por una araña mutante? ¿Qué pasaría si un hombre se volviese invisible? ¿Qué pasaría si un arqueólogo tuviese que partir en busca del arca de la alianza?

Sin embargo, este tipo de preguntas se pueden formular sin necesidad de echar mano de la fantasía. ¿Qué pasaría, por ejemplo, si un camionero solitario y hosco, se viera obligado a recorrer

1500 kilómetros desde Paraguay a Buenos Aires, con una mujer desconocida y su bebé? Esta última es la interrogante que responde el argentino Pablo Giorgelli en su primer largometraje, *Las Acacias*. Puede parecer banal si se espera del cine que la ruptura de la rutina conduzca directamente a un registro espectacular. Pero si lo que se pretende es un filme que ahonde con franqueza en la sensibilidad humana, entonces esta pregunta no resulta en absoluto impropia. Es más, genera una respuesta tan profunda como cautivante.

Las Acacias es una apuesta por la sencillez. Giorgelli construye una historia con muy pocos personajes y un equipo técnico reducido, privilegia el uso de iluminación natural y opta por encuadres cuidados, pero sin pretensiones. La austeridad formal no refleja falta de oficio o creatividad, al contrario, el cineasta se desprende de lo que le resulta superfluo para centrarse en aquello que es verdaderamente fundamental: mostrar cómo la aversión original de Rubén, el camionero, hacia Jacinta y la niña Anahí, sus compañeras de viaje, se va quebrando poco a poco para dar paso a tímidos y sutiles lazos afectivos.

Giorgelli revela de sus personajes mucho menos de lo que sabe, nos muestra sólo la superficie y nos sugiere el resto a través de una serie de breves diálogos, dejándonos entrever el mundo interior de Rubén y Jacinta, con toda su carga de soledad, heridas mal cerradas e incertidumbre. Es el espectador quien debe reconstruir el pasado de los protagonistas a partir de la escasa información que posee, como si él también viajara con ellos en el camión.



Para reforzar este objetivo, Giorgelli encierra a los tres personajes en la cabina del camión de Rubén, durante la mayor parte del filme. La limitación espacial genera cierta incomodidad entre el camionero y Jacinta —como le habrá pasado a cualquiera que haya hecho un viaje largo junto a un desconocido—, pero termina por permitir, y acaso forzar, una mayor cercanía entre ellos, a medida que pasan las horas y los kilómetros. El secreto de *Las Acacias* reside precisamente en esa falta de espacio; en esa cabina incómoda de un viejo camión que están obligados a compartir.

Las Acacias significa una defensa férrea de lo cotidiano. La ruptura de la cotidianidad de Rubén —el “¿qué pasaría si?”— genera en él la tímida esperanza de construir

otra cotidianidad, lo que en su caso consistiría en darle un rumbo diferente a su vida, compartiéndola junto a alguien. La búsqueda de Jacinta de un futuro mejor en Argentina no tiene como motor ninguna ilusión descabellada; se limita fundamentalmente al deseo de encontrar un trabajo y compartir una vivienda con su hermana. El acierto del filme radica en mostrarnos la relevancia y belleza de esos anhelos cotidianos, sin dejarse llevar por la retórica fácil o por las moraleja didácticas. Es por ello mismo que consigue emocionar al público, pero sin forzarlo a ello, sin hacerle caer en la trampa de un excesivo dramatismo generado por situaciones extremas.

Los galardones obtenidos por *Las Acacias* en la Semana de la Crítica del Festival de Cannes y el premio principal del Festival de Biarritz, testimonian que el realismo de filmes como éste sigue siendo valorado en los certámenes internacionales, y dan cuenta también de la buena salud de la que goza el cine independiente argentino. Evidentemente, la defensa del valor cinematográfico de personajes comunes y de pequeñas historias no es algo nuevo —el neorrealismo italiano parece estar enraizado en lo más profundo de su ADN—, pero no por ello ha perdido su vigencia ni su atractivo, gracias en gran medida a su sinceridad.

Para leer más de Ignacio del Valle visita su blog:

www.blogdecinelatino.blogspot.com

(Este artículo ha sido modificado para esta edición, lea el original en www.ventanalatina.co.uk, La Revista, sección *Cine Latino*)

Julio Echart: El mundo detrás del lente

Por Tania Farías



Una niña jugando con latas en un campo de refugiados en Mozambique

Objetividad, narrativa y estética, son las características principales de una fotografía de reportaje o documental, y son precisamente esos elementos que encontramos en cada una de las imágenes capturadas por Julio Echart, galardonado recientemente con el premio LUKAS al artista visual del año.

Nacido en Uruguay, Julio Echart llegó a Inglaterra en los años 70's durante la época de la dictadura en su país y una vez en el Reino Unido ingresó al Newport Art College en Gales donde realizó estudios en foto periodismo.

Ilustrando reportajes, Julio Echart ha trabajado para reconocidas publicaciones y diarios en el Reino Unido como el Guardian, el Sunday Times, el Observer, y el Independent, así como en numerosas revistas europeas y estadounidenses. Además, Julio ha trabajado activa y comprometidamente con muchas Organizaciones No Gubernamentales como Save the Children, Oxfam, War on Want y UNICEF, entre otras.

Además de la difusión de su trabajo en numerosas publicaciones del mundo, su premio del World Press Photo en 1992 dentro de la categoría naturaleza, le valió un financiamiento de la Unión Europea para llevar a cabo junto con la organización War on Want, durante dos años, el proyecto llamado *Los 4 elementos*, el cual fue expuesto en diferentes países. Con *los 4 elementos* se buscaba mostrar la degradación del medio ambiente, pero al mismo tiempo la esperanza que aún existe gracias al esfuerzo de varios grupos organizados.

Con una primera edición en el 2005 y una segunda en el 2007, Julio Echart publicó el libro *Toys: Los campos de juego*, con un ensayo escrito por Jeremy Seabrook. *Toys* es un proyecto que duró más de 10 años en fraguarse y que cuenta con fotografías de imágenes de niños jugando en todo el mundo que fueron recolectadas poco a poco y que se enfocan en el lado del consumismo y las diferencias entre los países. Dentro del proyecto, también se incluyen fotografías en fábricas de juguetes en China principalmente. Según el propio Julio lo que quiso comunicar con *Toys* es "que los niños no necesitan tener un Nintendo o un Play Station para ser felices. La crítica que hizo Jeremy en su ensayo y que yo apoyé con imágenes es que lamentablemente los niños están perdiendo su capacidad de imaginar".

Recientemente, Julio Echart realizó un proyecto en Malasia que según el mismo Julio cuenta con todos los ingredientes para hacerlo interesante: se trata de un proyecto con una ONG, con una temática sobre el medio ambiente, que tiene una gran problemática que es la deforestación del bosque primario debido a la plantación industrial de palmeras para la elaboración de aceite de coco. Pero al mismo tiempo, con el lado positivo representado por un grupo de organizaciones y grupos étnicos que están haciendo algo para detener la destrucción del bosque. Siguiendo ese mismo espíritu, Julio viajó también en el mes de marzo a Etiopía para realizar un reportaje para dos ONG's sobre los recursos de agua y el comercio justo.

Para conocer más sobre el trabajo de Julio Echart visita su sitio web

www.julioetchart.com



Un parque improvisado por una escultura gigante en Punta del Este, Uruguay

Nancy Tucker: coleccionista de vidas y almas

Para describir la obra de Nancy Tucker es inevitable hacer alusión a la explosión de colores intensos que cautivan la mirada del observador. Tampoco podemos dejar de lado la armonía que existe entre los colores y elementos que componen su obra. Si también tomamos en cuenta el hecho de que en cada uno de sus cuadros nos cuenta una historia, se puede decir que la obra de Nancy Tucker no sólo es impactante, sino a la vez profundamente conmovedora. Sus personajes, mayoritariamente femeninos, representan a cada una de las mujeres que Nancy ha encontrado en su camino a lo largo de sus numerosos viajes y sus largas estancias en países tan diversos como su natal Colombia, Turquía, Angola, Bolivia, Edimburgo y recientemente Londres.

Nancy Tucker es una pintora nacida en Villavicencio, Colombia. Desde pequeña tuvo la oportunidad de vivir en diferentes lugares dentro y fuera de su propio país, acumulando imágenes que más tarde reconstruiría en sus pinturas. Sus estudios formales en arte los inició en Escocia en *Aberdeen College* donde Nancy estudió *Fine Art*. Varios años más tarde, en su natal Colombia, realizó un curso en murales, y poco después en Argentina estudió la licenciatura en Artes Visuales. Y es precisamente en el museo *Pueyrredón* de Buenos Aires que Nancy llevó a cabo su primera exposición en solo. Su obra en aquella época estaba enfocada a la naturaleza muerta, sin embargo, años después cuando Nancy y su marido se mudan a Turquía, su arte fue altamente influenciado: “En Turquía, había como una invasión de color, de un color rojo que veía en las alfombras, en las ropas, en todo lo que me rodeaba. Entonces empecé a pintar con mucho color y con el tema



Equilibrio. “La abuela representa el equilibrio de su propia cultura (Turquía). Allí las mujeres están tapadas, y allí está la niña descubierta, vestida de rojo. Para mí ella va a ser el cambio.”



The bread winner. “En Angola lo único que está subsidiado es el pan, pero para poder tenerlo las mujeres tienen que madrugar muchísimo. Entonces se levantan cada día como a las 4am y hacen la cola para recoger el pan.”

de la mujer que ya había comenzado un poco después de un viaje a Bolivia, donde me cautivaron esas cantidades de colores en las frutas, en la gente, en lo que llevaban puesto. Adoré la manera en que combinan los colores que uno no combinaría, un naranja con un rosado y se veía hermoso”. En Turquía, las puertas del Museo de Arte Contemporáneo en Ankara fueron abiertas para su pintura.

Nancy desarrolló aún más el tema de la mujer cuando se traslada a Angola, pero con un enfoque hacia las cargas femeninas: no solo las morales sino también las cargas físicas. En Angola, Nancy realizó una exposición en el museo de Historia Nacional en Luanda.

Recientemente, Nancy llevó a cabo una exhibición en la nueva sala de exposiciones del Consulado de Colombia y existen planes de realizar otras exhibiciones en algunas galerías londinenses.

“Soy coleccionista de vidas y de almas en mi pintura y cada cuadro mío tiene un tema, cuenta una historia”

Nancy Tucker.

www.nancytuckerart.com

(Este artículo ha sido modificado para esta edición, lea el original en www.ventanalatina.co.uk, La Revista, sección Perfiles)

Daniel Rejano, “el payaso es lo puro”



danimonkiki.weebly.com

“**P**ara mí, el payaso es lo puro, lo esencial, es eso que todos tenemos dentro pero que por culpa de todo lo que nos da la sociedad, lo escondemos porque no está a la moda, porque no es ‘cool’ ser un payaso” (Daniel Rejano).

Daniel Rejano nace en Granada y desde muy pequeño se muda con su familia a Marbella. Al término de su bachillerato, después de pasar rápidamente por el mundo de la tapicería y de tener una estancia de un año en Londres donde descubre una afición por los malabares, se incorpora a la escuela de artes circenses *Carampa* en Madrid. Como parte de su formación, Daniel fue instruido en las diferentes habilidades del circo como las acrobacias, los malabares, el equilibrismo y por supuesto el payaso. Y es precisamente en este último que Daniel decide centrar su carrera como artista, unido con el malabarismo.

“Mi primer contacto con el payaso fue bastante duro. El acercamiento fue tan traumático que yo mismo me dije – yo no puedo ser payado, es muy difícil -, pero después fui descubriendo que se me daba muy bien y que a la gente le gustaba”, comentó Daniel.

Desde sus inicios, uno de los escenarios preferidos de Daniel ha sido la calle y aún cuando él mismo se dice sentir muy expuesto cada vez que realiza una presentación, Daniel disfruta ese acercamiento con el público que solamente la calle puede brindar a un artista. Pero sobretodo, él disfruta la gran libertad que la calle le proporciona en muchos sentidos: en horarios, en lugares, y esa libertad psicológica de no tener a nadie detrás que te diga lo que tienes que hacer.

Daniel Rejano ha llevado su arte como payaso-malabarista a diferentes ciudades españolas, así como a algunas ciudades italianas; y desde hace más de tres años vive en Londres donde la suerte le ha sonreído, a pesar de las dificultades encontradas en un principio.

“Cuando llegué aquí me fui a Southbank. El primer día fue fatal. Estaba acostum-

brado al público español o italiano y recuerdo que las cosas que me funcionaban allá, aquí lograron que la gente se asustara y huyera. Pero he trabajado mucho para adaptar mi material al gusto del público londinense”.

Además de su trabajo como payaso callejero, Daniel forma parte de la compañía *Tierra Theatre*, compañía de teatro conformada por latinoamericanos y españoles con sede en Londres, y en la que con el apoyo de sus compañeros, Daniel ha comenzado la exploración de una nueva faceta en su trabajo, que es la faceta del actor con el uso de la voz. Con *Tierra Theatre*, también ha participado en proyectos comunitarios que la compañía está realizando.

Recientemente, Daniel trabajó en la pieza de teatro *Rocinante*, *Rocinante* basada en el célebre libro del Quijote de la Mancha montada por la compañía colectiva inglesa *Panta rei*. Otro de los escenarios frecuentes del artista, es un *warehouse* ubicado en Manon House (167 Hermitage road, N4 1L7, Unit 3K) donde periódicamente con un grupo de artistas llevan a cabo cabarets abiertos al público en general.

Entre los proyectos de Daniel Rejano para este año se encuentran un *curso de iniciación al payaso* que se llevará a cabo en las instalaciones de la Casa Latina del 31 de mayo al 28 de junio, y sobre todo el incrementar sus salidas a la calle, ya que dichas presentaciones han disminuido debido al gran número de compromisos laborales que Daniel ha aceptado últimamente.

Si desea ver a Daniel en acción, dese una vuelta por la zona de Covent Garden, en una de esas tal vez se cruce con él.

Para más información sobre el curso de iniciación al payaso llama al 020 7372 8653 o escribe a group@tierratheatre.com



danimonkiki.weebly.com

Irma Pellegrini, “mi elemento es la madera”



Cada domingo en el mercado de Brick Lane, los pasantes pueden admirar una exhibición muy peculiar compuesta de cientos de hojitas de árbol y trocitos de madera que se extiende sobre una pared blanca y que cambia semana con semana. Al lado de esta exhibición, la sonrisa afable de su creadora, Irma Pellegrini, acompaña perfectamente la instalación.

Irma Pellegrini es una artista con raíces italianas y criollas, nacida en un pueblito del sur de Córdoba en Argentina y que llegó a Londres en el 2004. Irma trabaja principalmente con la madera, elemento en el que ella ha encontrado esa conexión necesaria para transmitir su necesidad infinita de creación. “Tengo ese don de haber encontrado mi elemento que es la madera y en muy raras ocasiones he comprado la madera con la que trabajo. La mayoría de las veces ella me llega sola”, comentó Irma.

Para Irma Pellegrini, el arte va mucho más allá de los formalismos o de las técnicas aprendidas en una escuela; para ella, el arte está total y absolutamente relacionado con la conexión que se puede crear con el público y con una creación que no respeta estructuras, sino que nace desde del interior. “Me ha pasado que estoy en una exhibición, me llaman y me dicen que alguien quiere conocerme; y esa persona me dice ‘no sé como agradecerte porque hiciste la carbonería donde nací’, u otra que me dice - hiciste la ‘plaza de mi pueblo’” nos compartió Irma.

Su trabajo es una creación libre que no conoce tiempos o planeaciones; son representaciones de sentimientos, de sensaciones que se basan en lo que ve, en las vivencias que percibe a su alrededor y que en un momento dado las une a ese elemento noble que es la

madera para crear nuevas obras. “Lo que la gente llama dolor, trato de representarlo con formas alegres, cómicas o simples, a través de las cuales alguien podrá ver su problema pero de una perspectiva diferente, desde un punto de vista que no lastima” dijo Irma.

Invitada en muchas ocasiones a mostrar su arte en lugares formales de exposición - invitaciones que Irma acepta a cuenta gotas como su participación en algunas galerías en su país natal Argentina, o las exhibiciones realizadas en High Gate o en la galería Outside the world en Londres- Irma prefiere llevar su arte a lugares como mercados, pubs o incluso verdulerías. Lo más importante para ella es lograr esa conexión con los espectadores. Dentro de esta misma lógica, Irma tiene 2 proyectos importantes: el primero es el de llevar la exhibición de hojitas que actualmente realiza en el mercado de Brick Lane a una playa Española y montar una instalación gigante sobre toda la rampa. El segundo es el de crear un espacio, junto con otro artista en el cual las personas puedan llegar y guiadas por ambos, crear sus propias obras.

Los invitamos a conocer un poco más acerca del trabajo de Irma Pellegrini a través de su sitio internet www.irmapellegrini.com. Además, aquellos interesados en observar o adquirir su trabajo directamente pueden visitar su instalación en el mercado de Brick Lane, en el primer piso, cada domingo.



NOTA PARA ARTISTAS Y

AUTORES: Envía tu perfil, poesía o artículos a:
info@ventanalatina.co.uk

No podemos garantizar su publicación pero participarán de una selección estricta. También puedes recomendar a un/a amigo@, enviarnos su trabajo o dirección de blog para leerlo.

The British Mexican Society (La Asociación Británico-Mexicana)

Por Robin Bayley



Richard Maudslay, *chairman* de la British-Mexican Society

Para alguien como yo que ha tenido un fuerte y prolongado vínculo, además de un lazo afectivo con México, The British Mexican Society (BMS) ha sido una bendición desde mi retorno a este país. Es un lugar donde no sólo se celebra a México y a la cultura mexicana, sino también es un lugar que muestra cómo varios aspectos de la cultura mexicana existen en el Reino Unido y con los británicos.

Actualmente la BMS es una de las más concurridas asociaciones Anglo-Latinoamericanas. Fue establecida en 1942, poco después del restablecimiento de las relaciones diplomáticas entre los dos países luego de su ruptura debido a la expropiación mexicana de compañías petrolíferas en manos extranjeras. Revisando la historia de la BMS desde sus inicios, y el contexto de guerra en el cual fue creada, uno viene a toparse con todos los protagonistas de este periodo: presidentes, primeros ministros y reyes, así como también cancilleres y embajadores.

Hoy en día, a pesar de que los presidentes de la BMS son los dos embajadores, el británico para México y el mexicano para el Reino Unido, la asociación está mucho más enfocada a la cultura mexicana moderna. Esto se hizo particularmente efectivo desde que Richard Maudslay se convirtió en *chairman* (director) de la BMS hace cuatro años.

Cuando nos encontramos en el centro de Londres a principios de este año, Richard me contó que su amor por México tiene orígenes en los años 1970s cuando fue a trabajar a Guanajuato para establecer una compañía manufacturera de transformación de energía. Su preparación para trasladarse y trabajar en México se limitó a un curso de español que duró sólo seis días, en los cuales, además de aprender lo básico sobre conjugación de verbos en los tiempos presente y pasado, también aprendió a decir “*Nunca hago el amor antes de la cena, pero después, ¡lo hago por horas y horas!*” Nunca me dijo si finalmente esta frase le fue útil o no.

El terreno que se le dio para la construcción de su

fábrica era de más de 20 acres de plantas de cactus en las afueras del pueblo. Hasta el tiempo de retornar al Reino Unido, había contratado a más de 250 personas. A pesar de haber encontrado desafiantes varios aspectos de la vida en México, como la burocracia gubernamental y la bancaria, tanto él como su familia se enamoraron de los mexicanos, de la cultura y de la manera de vivir en México.

Desde su regreso al Reino Unido, a mediados de los años 1980s, Richard se involucró con la BMS y más tarde se convirtió en su director; en sus propias palabras “*para ayudar a los británicos a conocer México. He pasado mucho de mi tiempo corrigiendo las percepciones de la gente sobre este país*”.

Desde que Richard Maudslay es director de la BMS, el número de eventos organizados por la asociación se ha incrementado y se han hecho más populares. Entre los logros de su gestión se encuentran la recepción durante la exposición de *Moctezuma* en el Museo Británico, la visita a la exposición de *Leonora Carrington* en la Pallant House Gallery, la charla de *Diana Kennedy* sobre su libro acerca de la cocina en Oaxaca y la demostración de comida gourmet de *Ángeles Ayala*.

Una parte importante de cualquier reunión antes de que se termine, según Richard, es el gran espíritu que se crea cuando la gente se queda a platicar alrededor de una copa de vino. Yo no podría estar más de acuerdo con esta afirmación, pues ha sido durante estas reuniones que yo he hecho un gran número de mis amigos.

Para unirte a The British-Mexican Society y tener acceso a su agenda de eventos puedes visitar www.britishmexicansociety.org.uk o mandar un email a chairman@britishmexicansociety.org.uk

Si tienes algo que contarnos, que contar a tu comunidad o quisieras que te entrevistemos, visitemos tu organización o promovamos tu proyecto, puedes solicitar información en:

info@ventanalatina.co.uk

¡Gracias!

Alejandro de Núñez: Asumiendo la difusión de la literatura hispanoamericana en París

Por Marilyne Buda



Alejandro de Núñez en el Salón del Libro de París

‘Quartier Latin’ a pocos pasos de la Sorbona, asume sola la misión de difundir la literatura hispanoamericana en París.

VL: Hola Alejandro, muchas gracias por recibirme. Háblame un poco de ti y de tu relación con Francia. ¿a qué edad llegaste aquí?

AN: Nací con doble nacionalidad en Buenos Aires, soy franco argentino. Llegué de chico adolescente a París, cuando todavía era la dictadura en Argentina. Así que soy de infancia argentina y de formación francesa, ya que terminé mi bachillerato y estudié en Francia.

VL: ¿A qué te dedicabas antes de ser librero?

AN: Era periodista en la radio France Culture. Muchos escritores y artistas latinos me venían a ver para hablar, pero el espacio radial francés no permitía darles la palabra. Me parecía bastante delicado porque era gente de gran talento, **y el espacio mediático a mi gusto se iba cerrando cada vez más hacia todo lo que era extranjero.** Entonces poco a poco fui armando un festival, ‘Le Salon du livre d’Amérique latine’, con el cual tuve la posibilidad de invitar a autores latinoamericanos. Duró cinco años. Mientras tanto, **vimos cerrar las únicas dos librerías parisinas en idioma español, una vergüenza para una capital cosmopolita.** Después abrí la librería –que para mantener un hilo conductor llamé *El Salón del libro*– gracias a una política de acción cultural de la alcaldía de París que consiste en comprar locales para alquilarlos a menor precio a comercios culturales.

VL: ¿Qué tipo de público viene acá?

AN: Hay un público de barrio, franceses que hablan

español o lo estudian, y son muy buenos lectores. Pero el trabajo de hacer conocer una librería toma años y años. También vienen turistas que han oído hablar del lugar, gente de paso. De Inglaterra vienen profesores y estudiantes, y a veces me hacen pedidos importantes que vienen a buscar personalmente.

VL: ¿Cómo funciona para la importación de los libros?

AN: Con Argentina no hay ningún problema porque la Cámara del Libro es muy poderosa y supo negociar tarifas preferenciales con empresas de transportes. Pero trabajar con Chile o Colombia es mucho más complicado: **en Colombia, el libro es caro de por sí, pues llega aquí más caro todavía y no se vende porque la cultura del libro es barata en Francia. El libro se está transformando en un producto lujoso, como si ya no fuese un producto cultural de primera necesidad,** y se están buscando soluciones entre editores, libreros y distribuidoras.

VL: Muy a menudo organizas encuentros culturales con artistas de todo tipo. ¿Siempre tuviste la idea de hacer de tu librería también un espacio cultural?

AN: Sí, es una costumbre de la casa recibir tanto autores como artistas. Tenemos muchas proposiciones de las editoriales francesas que quieren presentar sus autores en la librería, porque saben que pueden encontrar aquí un público específico. Lo hacemos de manera muy informal, muy latina. Hace poco recibimos a la dramaturga y directora argentina Romina Paula que estaba en París con su obra “El tiempo todo entero”: fue un magnífico encuentro, vinieron todos los actores y mucha gente de teatro a conocerlos.

VL: ¿Qué perspectivas con la crisis? ¿Tienes miedo de lo que pueda pasar?

AN: Estoy muy preocupado porque los libros no se están vendiendo y no puedo aguantar seis meses de crisis. **Pedí ayudas pero la región Île-de-France y el Centro Nacional del Libro decidieron ayudar a librerías más grandes, que tienen más chances de salvarse.** Ahora estoy esperando noticias de la alcaldía de París y de afuera. **Lo bueno es que independientemente de la venta de los libros, la librería obra para la difusión de la cultura latinoamericana y ayuda a artistas, traductores, editores...** Es lindo recordar esto en medio de la crisis, permite no perder la esperanza.

VL: Última pregunta: ¿qué piensas de la actitud de Francia y de los franceses hacia los inmigrantes?

Continúa pág. 26

Mi historia

Eva Tarr, una vida para el cine latinoamericano



Fotografía: Marilynne Buda

AN: Yo no tuve problemas de papeles ya que tenía doble ciudadanía pero sé lo difícil que es, y más ahora. El hecho es que actualmente no hay tanta gente que quiere venir a vivir a Francia, y los franceses, en vez de creerse el mito del extranjero invasor y peligroso del que usa el gobierno, tendrían que preocuparse por ello. Por otra parte, depende de con quién te relacionas: mis mejores amigos son franceses. **Durante las dictaduras latinoamericanas, los franceses acogieron a exiliados de toda América Latina con una generosidad increíble, abriéndoles sus casas simplemente por convicción política y humanista. Me parece que es una mentalidad muy francesa, interesarse por el refugiado político, y hay que reconocer esto a Francia.**

La librería de Alejandro acaba de mudarse a: 16, rue de Santeuil, 75005 Paris. Tiene su propio espacio dentro de una librería universitaria llamada "Palimpseste".

Nacida en Cuba durante la revolución, Eva Tarr llega a Londres a finales de los años 70's por azares del destino. En 1990, junto con su marido Tony Kirkhope organizan el primer Festival de Cine Latinoamericano en Londres. Veintiún años más tarde, el festival continúa siendo una de las más grandes vitrinas del cine latinoamericano en el Reino Unido y ha hecho de Eva una de las personalidades más importantes de la diáspora latinoamericana en este país.

Eva nos cuenta su historia.

Nací en Cuba en un momento de crisis económica dentro de una familia de artistas. De pequeña era muy curiosa, me encantaba la moda. Tal vez era la influencia de mi mamá quien cocía y hacía sombreros. A los 7 años mi padre muere y las cosas se complican para mi familia. Recuerdo haber visto a mi madre desesperada, pero al mismo tiempo aguerrida y luchadora. Nunca se venció y salimos adelante. Ella me enseñó que siempre había que echar *pa'lante*, sin detenerse.

Cuando triunfa la revolución, mi hermana y yo entramos a la escuela de becarios donde estudié muchas cosas como inglés, francés, música, química, historia del arte y diseño, entre otras. En esa época no había una escuela de cine como tal, y lo llevábamos como una materia más. También hice cursos de periodismo y todo lo que estaba relacionado con las letras. Creo que estudiaba tantas cosas y era tan inquieta porque vivía encerrada en una isla. Soy hija de la revolución y en aquella época para realizar tus sueños había que estudiar, además de que te motivaban constantemente. De hecho, me considero una privilegiada por haber estado en todos esos momentos donde había una educación muy buena.

Más tarde, ingresé a varios círculos de interés, donde conocí a lo que vale y brilla de la intelectualidad, de los artistas en Cuba, porque de la forma en que me proyecto ahora que soy una vieja, hay que imaginarse como lo hacía en aquella época con aquel cuerpo, y aquellas poses. Entonces, conocí a mucha gente y también a muchos extranjeros, que no eran turistas porque el turismo en ese momento no existía.

Continúa en la pág. 28



Eva Tarr

A ellos se les conocía como “técnicos extranjeros” y eran casi como una raza aparte.

Un día esperando en la fila del cine, pasó un amigo inglés y me dice que una amiga en común acababa de regresar y quería verme. Acordamos con ella encontrarnos en la casa que compartía con otros extranjeros. Cuando toqué a su puerta, fue abierta por el hombre más bello que había visto en mi vida. Como mi amiga no estaba, me invita a pasar a esperarla y me pide que le ayude con la mermelada de naranja que estaba haciendo. Así iniciamos nuestra historia, la cual llegó hasta el matrimonio. Nunca pensé en algún momento venir a vivir a Londres, tenía un excelente puesto en el Liceo de Cuba,

un lugar donde vivir y acababa de obtener el privilegio de tener un carro. Pero un día, la madre de mi marido se enferma y él quiere regresar a Inglaterra. Fue así que llegué a Londres en el 79.

Los primeros 10 años, trabajé en diseño gráfico y en cine; también hice un poco de modelaje. Mi marido consiguió un trabajo en España y durante un tiempo yo viví entre Londres y Madrid. La distancia no fue nada fácil y un buen día, él conoció a otra persona y me pidió el divorcio. Entonces me quedé sola y tuve que empezar de nuevo. No soy una inmigrante económica, de hecho, yo empeoré, porque aquí perdí mi casa, perdí mi carro, me quedé sin nada.

Después de haber vivido de casa en casa con amigos, me instalé en una casa por Sheperd's Bush. Para ese tiempo trabajaba para la distribuidora de documentales *Icarus film*. Un día organicé una fiesta a la que invité a muchísimas personas, entre ellas al dueño del edificio en el que yo trabajaba, Tony Kirkhope. Fue a partir de allí que iniciamos una relación. Más tarde nos casamos. Tony tenía muchas compañías, entre ellas el *Metro Cinema* que era un cine independiente, donde cuando empecé a trabajar con él organizamos ciclos de cine de películas extranjeras. El *Metro Cinema* fue precisamente la sede del Festival de Cine Latinoamericano hasta el 2001. Después su sede cambió y se diversificó.

En una conversación con mi marido sobre el hecho de que siempre yo quería ir a París a ver películas latinas que en Londres no podía encontrar, surge la idea del festival, cuyo propósito siempre ha sido el de mostrar las producciones para que la gente se entere de que existen y para que los distribuidores las compren. Yo fui la que abrió las puertas para eso y afortunadamente, hasta ahora, todos los años por lo menos dos películas salen a la venta en distribución.



Eva Tarr

Al principio hubo muchos obstáculos, tuvimos que conseguir el dinero, hacer que la prensa se interesara; tardamos dos años en hacer una realidad el festival en 1990, pero al final logramos algo excelente. Ahora las dificultades mayores se centran en la tarea de conseguir las películas, puesto que con la aparición de Internet es cada vez más difícil, porque la gente puede bajarlas, y mientras más fácil sea eso, más difícil se nos hace venderlas. Muchos de los productores latinos me mandan sus películas pero con temor a la piratería. El año pasado con la película *Boca de fresa* el hombre con tanto miedo me envió la película con una marca de agua que aparecía cada determinado tiempo y decía algo como “esta película es para ser visionada exclusivamente en el festival”. Yo considero que fue una falta de respeto para el público y para mí, pero entendí su miedo.

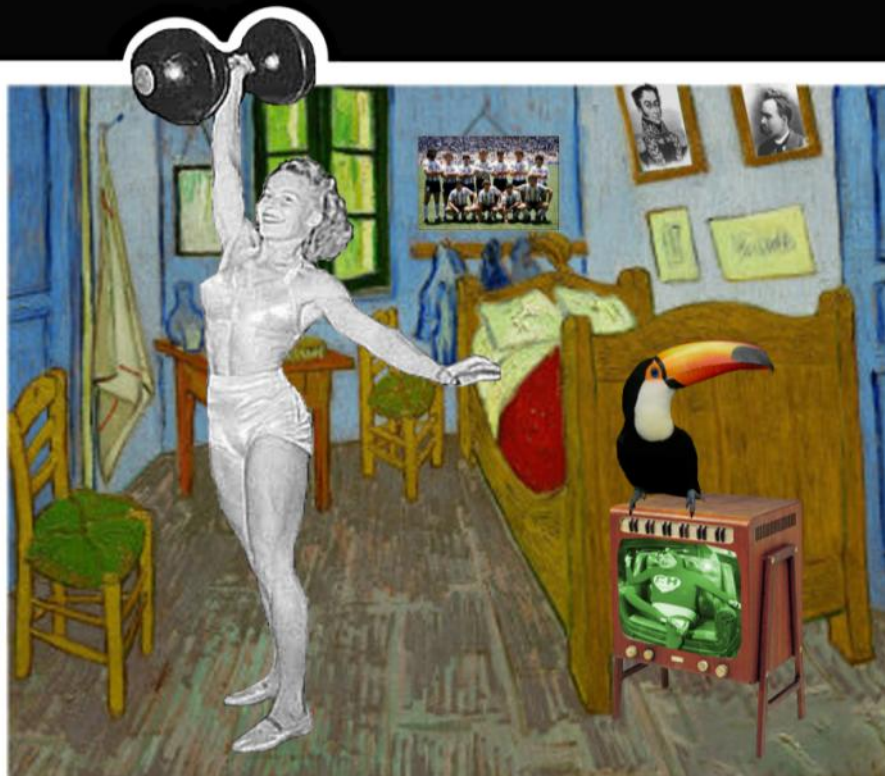
Cuando iniciamos con el festival teníamos mucha ayuda. Ahora tengo que atenerme a la situación actual, cuidarme de la historia de la piratería, asegurarme que nadie grabe nada y asegurar a todos que tengo serio cuidado.

A pesar de las dificultades, el Festival sigue adelante. Me digo que son solamente nuevos obstáculos a vencer. Vencí cosas peores, nada es comparable con perder a tu compañero con quien además fundaste el proyecto. Perder a alguien, tú no puedes reponer eso, pero como yo estoy viva, tengo que seguir. Con todo lo que he pasado, claro que voy a seguir.

Para conocer más acerca del Festival de Cine Latinoamericano visite: www.latinamericanfilmfestival.com

GUÍA CULTURAL

Antología de poesía Ventana Latina 2011



Rery Maldonado, Sayak Valencia, Marina Tapia-Pérez,
Marcela Parra, Gabriel Zanetti y Sebastián Astorga A.
Prólogo de Jimena Gorráez-Belmar

Ventana **Latina**
Revista Cultural

Ventana Latina tiene el agrado de invitarles a la presentación de su primera **Antología de Poesía Ventana Latina** el próximo 4 de abril de 2012, a las 6.30pm en Canning House, 2 Belgrave Square, London SW1X, £5 / £3 miembros
Para reservar tu plaza visita: www.canninghouse.org

En esta velada literaria, llevaremos a cabo un recital de las obras de los poetas publicados en nuestras páginas representando Chile, Bolivia y México. ¡Acompáñanos!

Vino de honor

Con la colaboración de la Embajada de Chile en el Reino Unido

La Antología de Poesía Ventana Latina 2011 será publicada también en nuestro sitio web el 4 de abril:
www.ventanalatina.co.uk

GUÍA CULTURAL



somersethouse.org.uk

(c) Getty Images | Published by AvaxNews.com

Fernando Casasepere: exhibición Out of Sync

(Fuera de sincronía)

Hasta el viernes 27 de
abril, 7.30am - 11pm

Somerset House, Strand,
London,

Greater London WC2R 1LA

Entrada libre

www.somersethouse.org.uk

Hasta el 27 de abril, en el patio de la fuente Edmond J. Safra, en el Somerset House en London se podrá admirar la instalación de 10,000 narcisos en cerámica hechos a mano por el artista chileno Fernando Casasepere. Con este trabajo, el artista deseó remarcar la cualidad de ser única que tiene cada flor. Además con la exhibición Out of Sync (Fuera de sincronía) nos quiso recordar esa alegría que sentimos al ver florecer los campos, marcando el fin del duro invierno y el inicio de la primavera.

Primer Festival de Cine Argentino

Del jueves 19 al domingo 22 de abril 2012

Ritzy, Picturehouse, Brixton Oval Coldharbour Lane, London
SW2 1JG

Entrada: £10,50(más la reservación)

<http://argentinefilmfestival.com>

En los últimos 15 años, Argentina se ha destacado internacionalmente por la calidad de su cinematografía, calidad que ha sido reconocida en dos ocasiones por la Academia otorgándole el Oscar a la mejor película Argentina por *El secreto de sus ojos*, y años más tarde por *La historia oficial* de Luis Puenzo.

Con dichos antecedentes, por primera vez se llevará a cabo el Festival de Cine Argentino del 19 al 22 de abril, el cual dará la oportunidad a los londinenses de apreciar las producciones cinematográficas de este país latinoamericano.

El festival abrirá con la película *Chinese take-away*, dirigida por Sebastian Borenstein y protagonizada por unos de los actores argentinos más reconocidos del momento Ricardo Darin. Cabe mencionar que *Chinese take-away* rompió records de taquilla en 2011 en Argentina.



Ventana Latina

Revista Cultural

Para Suscribirte a la revista trimestral visita
nuestro sitio web

www.ventanalatina.co.uk

Además de disfrutar de un excelente contenido literario y cultural de forma gratuita, podrás ganar libros, vales para restaurantes y otros premios.

Ensamble Latino de Roberto Pla

Sábado 21 de abril, 7pm

Islington Assembly Hall, Upper Street, London, N1 2UD

Entrada £20-£21, <http://assemblyhall.islington.gov.uk>

Hace 25 años *Roberto Pla* fundó su Ensamble Latino en Londres y para celebrar su cuarto siglo, la agrupación ofrecerá un gran show en el Islington Assembly Hall.

Roberto Pla es originario de Barranquilla, Colombia y antes de venir a Londres fue miembro de la *Orquesta Lucho Bermúdez* con quienes hizo una gira por varios países latinoamericanos y algunas ciudades estadounidenses. El Ensamble Latino está conformado por músicos de diferentes partes de América Latina.

La apertura del evento será llevada a cabo por el Dj de salsa colombiano Johnny G.

Globe to Globe

Del sábado 21 de abril al martes 5 de junio 2012

Shakespeare's Globe, 21 New Globe Walk, London, SE1 9DT

Entradas de £5 a £35,

<http://globetoglobe.shakespearesglobe.com>

Sin duda, Shakespeare es uno de los escritores ingleses más reconocidos en el mundo entero y sus obras han sido representadas en una gran mayoría de lenguas. Como un homenaje a este gran autor se llevará a cabo el evento *Globe to Globe* organizado por el teatro *Shakespeare's Globe* que dará inicio el 21 de abril de 2012 y que tendrá una duración de seis semanas. El evento estará compuesto por un programa sin precedentes con producciones de Shakespeare puestas en escenas

en una gran variedad de lenguas e interpretadas por 37 compañías venidas de horizontes diversos.

El español estará representado por tres compañías, una mexicana, una argentina y una española. Cada una de ellas interpretará las piezas de Shakespeare con las particularidades del español hablado en cada uno de los ya mencionados países.

México estará representado por la *Compañía Nacional de Teatro*, la cual es una de las instituciones más importantes de este País. La compañía interpretará la primera parte de la obra de teatro *Henry IV* que trata sobre la locura de la tierra y el caos en el pub. La pieza está dirigida por Hugo Arrevillaga. La compañía se presentará el 14 de mayo a las 7.30pm y 15 de mayo a las 2.30pm.

La compañía *Elkafka Espacio Teatral* representará a Argentina e interpretará la segunda parte de *Henry IV*. La compañía *Elkafka* está dirigida por uno de los más controversiales e importantes directores de Argentina, Ruben Szuchmacher. Ellos se presentarán el martes 15 y el miércoles 16 de mayo a las 7.30pm.

Para mayor información sobre el evento favor de visitar <http://globetoglobe.shakespearesglobe.com>

**Mondo Trading®**

Importadores de productos mexicanos y chinos al Reino Unido y a otros países europeos

www.mondotrading.co.uk

Beyond the Frame (Más allá del marco), Arte cubano contemporáneo

Del lunes 23 al sábado 28 de abril 2012, 10am-6pm
Gallery 27, 28 Cork Street, Mayfair, London W1S 3NG

www.cubabeyondtheframe.com

EL trabajo de 30 de los más importantes artistas cubanos será expuesto durante el evento *Beyond the Frame*, (más allá del marco) que se llevará a cabo en la *Gallery 27* del 23 al 28 de abril. Durante este evento que resalta la diversidad del arte visual cubano, con trabajos en estilos diversos, habrá también la oportunidad de adquirir las obras expuestas. Algunos de los artistas que podrán ser apreciados son Manuel Mendive, Kcho, Roberto Diago, Choco, Gustavo Díaz Sosa, René Peña, José Fuster, Eduardo Abelam Torres, al mismo tiempo que reconocidos fotógrafos como Ernesto Fernández, Liborio Noval y Roberto Salas.



El Coro Lucumi y Gerardo y su Rumba Ache

Martes 24 de abril, 2012, 7pm-12am

Rich Mix, 35-47 Bethnal Green Road, London E1 6LA

Entrada: £10, www.londonlucumichoir.com

Para festejar su aniversario y el lanzamiento de su nuevo disco, el coro londinense *Lucumi*, liderado por Daniela Rosselson de Armas, realizará un concierto en el que interpretarán música proveniente de la tradición de la santería que llegó a Cuba traída desde el oeste de África. El coro compartirá el escenario del Rich Mix

con *Gerardo y Rumba Ache*, quienes también interpretarán canciones de su más reciente álbum. El evento dará inicio con la película *Rumba en Matanzas dirigida por Geoff Baker*, para después continuar con el concierto.



Juan de Marcos Afro Cuban All Stars y Lokkhi Terra

Miércoles 25 de abril, 7.30pm

Barbican Hall, Silk Street, London, EC2Y 8DS

Entrada £26, www.barbican.org.uk

Después de 7 años lejos de un escenario londinense, la orquesta Afro-Cuban All Stars, liderada por Juan de Marcos González, regresa a la capital inglesa para ofrecer un concierto en el Barbican Hall.

Afro-Cuban All Stars es una orquesta que reúne a algunos de los mejores músicos cubanos, conocidos cada uno individualmente por su gran talento. La orquesta fue reconocida internacionalmente gracias a su primer álbum lanzado en 1997 *A*

toda Cuba le gusta. Más tarde con la integración de reconocidos músicos como Compay Segundo, Omara Portuondo, Eliades Ochoa, y el guitarrista estadounidense Ry Cooder, se convirtieron en la legendaria orquesta de Buena Vista Social Club.

En años recientes, la orquesta ha abierto sus puertas a músicos más jóvenes que han integrado la orquesta dándole un sonido nuevo y con un alcance hacia las nuevas generaciones.

Ballet Revolución

Del miércoles 25 de abril al sábado 19 de mayo 2012 (consultar horarios)

Sadler's Wells, Peacock Theatre, Portugal Street, Holborn, WC2

Entrada: £15-£48, www.sadlerswells.com

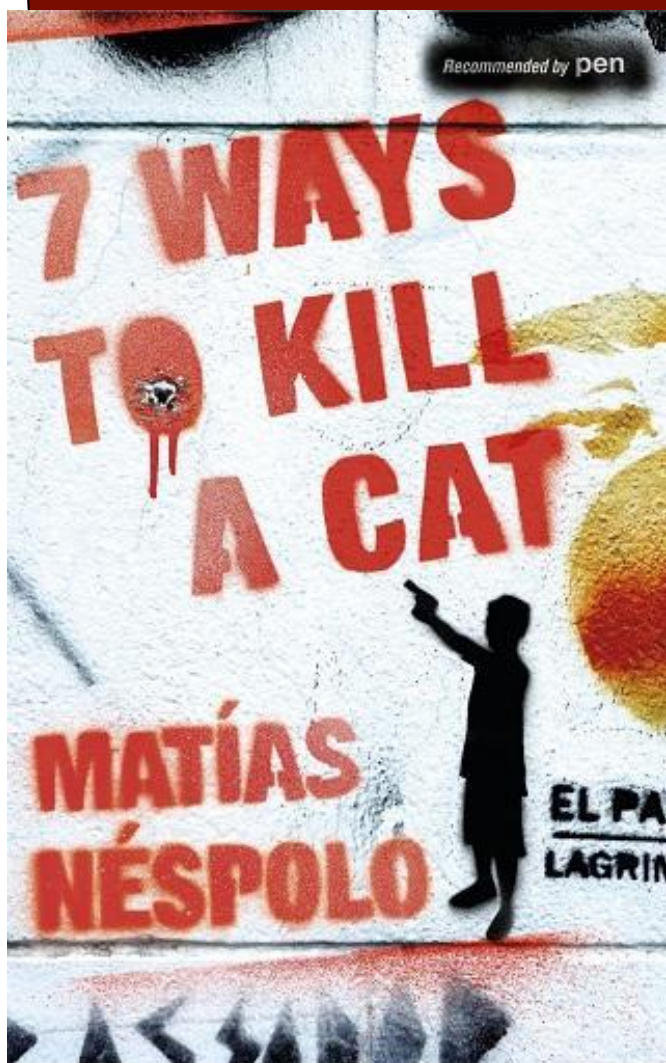


Energía, pasión, y música se unen bajo el nombre de *Ballet revolución*, cuyo concepto es una fusión de ballet, danza contemporánea, hip hop e incluso artes marciales.

Esta excelente compañía de talentosos bailarines cubanos presentará un programa explosivo en el Peacock Theatre del 25 al 19 de mayo con música de algunos de los cantantes más reconocidos en la escena internacional tales como Shakira, Beyoncé y Ricky Martin, entre muchos otros.

Ballet Revolución es coreografiado por Aaron Cash, reconocido bailarín de danza clásica y Roclan González Chávez, quien es uno de los más reconocidos coreógrafos cubanos en salsa.

Para ganar unas vacaciones a Cuba, visite www.sadlerswells.com, allí encontrará todos los detalles para participar en el concurso.



**ENGLISH
PEN**

Síguenos en Facebook para tener la oportunidad de llevarte un ejemplar de *Seven Ways to Kill a Cat*, dedicado por su autor Matías Néspolo al afortunado lector de Ventana Latina.

En los días a venir podrás encontrar las claves para ganar el libro en el wall de nuestra página en Facebook (el concurso está dirigido sólo a residentes en el Reino Unido).

Sólo busca

Ventana Latina

Revista Cultural

en

facebook

**Documental BANANAS**

Miércoles 25 de abril 2012

Canning House, 2 Belgrave Square, SW1X 8PJ

Entradas: £6 / £4 miembros, www.canninghouse.org

La corte de los Estados Unidos fue recientemente tomada por sorpresa con el caso de Juan "Accidentes" Domínguez, que representa a más de 10,000 trabajadores nicaragüenses contra la corporación Dole Food, caso que se convirtió en uno de los más grandes de la historia. Los trabajadores agrícolas reclaman haber sido fuertemente afectados por la utilización del pesticida conocido como Nemagon, que fuera prohibido en los Estados Unidos desde 1977, ya que sus efectos pueden causar la esterilidad e incluso la muerte a quien tenga contacto con él.

BANANAS es un documental realizado por Fredrik Gertten que sigue paso a paso el juicio de miles de trabajadores contra el gigante Dale Food, corporación que continuó con la utilización del pesticida en plantaciones fuera del territorio de los Estados Unidos.

Sketches de México: Morgan Szymanski

Jueves 26 de abril 2012, 7.30pm

Bolivar Hall, 54-56 Grafton Way, W1T 5DL

Entrada: £10, <http://www.cultura.embavenez-uk.org>

Como parte del *Festival de Música Latina en Londres*, se llevará a cabo en el Bolívar Hall una excelente velada visual y auditiva con la presentación del proyecto titulado: Sketches de México, creado por el virtuoso guitarrista mexicano Morgan Szymansky. Este reconocido guitarrista presentará su nuevo trabajo que es una combinación de música mexicana con el trabajo de 20 artistas visuales provenientes del Reino Unido, México, Portugal y China.



cultura.embavenez-uk.org

**Che Sudaka**

Viernes 27 de abril, 2012, 9pm-3am

Village Underground, 54 Holywell Lane, London, EC2A 3PQ

Entrada: £10, <http://www.chesudaka.com>

Con motivo de su décimo aniversario, el grupo colombiano-argentino *Che Sudaka* lanzó su nuevo disco y ha iniciado una gira para celebrarlo. Como parte de esta gira el grupo tocará en Barcelona, Madrid y por supuesto Londres.

Che Sudaka inundará el escenario del Village Underground con un explosivo sonido lleno de reggae, ska, punk, hip-hop y rumba. El grupo *Che Sudaka*, que interpreta sus composiciones en 7 diferentes lenguas, estará acompañado del grupo *Los Chinchés* y los DJ's *Cal Dajer* y *Sacha Dieu*.

ESTE PUEDE SER TU ESPACIO.
info@ventanalatina.co.uk

Danza Contemporánea de Cuba

Martes 29 de mayo al viernes 1 junio 2012, 7.30pm

Sadler's Wells, Portugal Street, London WC2A 2HT

www.sadlerswells.com

Entradas: £12-£32, www.sadlerswell.com



Después de un rotundo éxito durante su visita en el 2010, *Danza Contemporánea de Cuba* regresa a Londres con su programa *Triple Bill* que incluye parte del programa del 2010, *Mambo 3XXI* de George Céspedes programa que fue nominado en el mismo año para un Oliver Award y un TMA Award. Este programa fue coreografiado por el reconocido Itzik Galili.

La compañía *Danza Contemporánea de Cuba* fue formada en 1959.

**Orquesta Sinfónica Simón Bolívar**

Sábado 23 junio de 2012 7.30pm

Domingo 24 de junio de 2012, 11.30am

Southbank Centre, Belvedere Road, London, SE1 8XX

Entradas desde £15 hasta £85

www.southbankcentre.co.uk

La fabulosa *Orquesta Sinfónica venezolana Simón Bolívar* vuelve a Londres para presentarse en el Royal Festival Hall del Southbank Centre.

Dirigidos por el aclamado Gustavo Dudamel, la orquesta llenará con los sonidos de las composiciones de Ludwig Van Beethoven y Benjamin Britten el escenario del Southbank Centre estos próximos 23 y 24 de junio. El segundo

día de presentación, la orquesta será dirigida por talentosos músicos egresados del Sistema en Venezuela.

No pierda la oportunidad de disfrutar un espectáculo de excelente calidad y reserve sus entradas a partir de ahora.

Además, el 23 de junio a partir de las 6.15pm habrá una charla gratuita en el Royal Festival Hall entre Neil Fisher, subdirector de edición de arte del Times con Marshall Marcus director del centro de música del Southbank y Rodrigo Guerrero responsable de relaciones internacionales del Sistema. En esta charla se discutirán los últimos desarrollos alcanzados por el Sistema en Venezuela.

Consideramos crucial la colaboración entre proyectos, organizaciones y emprendimientos latinoamericanos o con relación a Latinoamérica para crecer juntos y cumplir nuestros objetivos, expandir nuestra voz y llegar a otros públicos e informar y ser informados. Conviértete en Amigo de Ventana Latina, contacta:

info@ventanalatina.co.uk

Ventana Latina
Revista Cultural

**REGÍSTRATE
PARA VOTAR
en las elecciones
LONDRES 2012
POR LA CIUDAD
QUE TÚ QUIERES**

**Regístrate HOY en tu
municipio**

Hay tiempo hasta el 18 de abril
Las elecciones se realizarán el día 3 de mayo
Para más información visita nuestra página
LARC - Campaña latinoamericana de reconocimiento

MESTIZO, restaurante mexicano en Londres



No cabe duda que la cocina es uno de los elementos de identidad cultural que le brindan un gran orgullo a la gente y es aquí donde el trabajo del restaurante mexicano Mestizo merece ser reconocido.

Desde su establecimiento en Londres en 2006, Mestizo ha sido guiado por el entusiasmo y pasión de su propietaria Marysol Alvarado, hasta convertirse en una referencia obligatoria para la comunidad mexicana en el Reino Unido. El restaurante es mucho más que un lugar en donde disfrutar de la auténtica comida mexicana acompañada por

una impresionante selección de finos tequilas. Mestizo es una constante celebración de la riqueza y variedad cultural que existe en ese país. Como su nombre lo indica, *mestizo* es la mezcla de lo prehispánico y la España peninsular que dio como resultado, entre muchas cosas, a su compleja y original gastronomía.

A lo largo del año, Mestizo realiza diversos festivales gastronómicos que pueden estar dedicados a las diversas variaciones de un platillo en particular como en los Festivales del Mole, enchiladas y del Ta-

mal, o a la cocina de toda una región como Oaxaca o Jalisco. Además, Mestizo es también sede de actividades culturales de gran importancia. En sus instalaciones se han llevado a cabo obras de teatro, conferencias, bailes folklóricos y hasta una exposición de fotografías del Archivo Casasola conmemorando el Centenario de la Revolución Mexicana en 2010. De manera regular, llevan a cabo anualmente la famosa celebración del Día de la Independencia en el mes de septiembre, además de su bellissimo y el tradicional altar de Día de Muertos a principios de noviembre.

Marysol Alvarado y todo su equipo son constantes embajadores de la cultura mexicana, orgullosos de ser un importante vehículo de difusión de lo mejor que tiene México que ofrecer al mundo. Por ésta y muchas otras razones, no es de extrañarse que Mestizo haya sido galardonado como Mejor Restaurante Mexicano en los Premios LUKAS. ¡En hora buena!

Para información sobre las múltiples actividades y eventos en Mestizo visita www.mestizomx.com o visítelos en 103 Hampstead Road NW1 3EL, Londres.



MESTIZO

Restaurant & Tequila Bar

Authentic Mexican Cuisine

www.mestizomx.com

**LATIN
AMERICAN
HOUSE**

www.casalatina.org.uk

La Casa Latinoamericana es una organización sin ánimo de lucro que intenta dotar de espacio y apoyo a la comunidad latinoamericana de Londres, así como a los hablantes de castellano y portugués y a las comunidades locales de nuestro entorno, en Kilburn.

Ofrece ayuda con problemas legales, así como también una oportunidad para desarrollar habilidades esenciales y adaptarse a la vida en Gran Bretaña. La Casa Latinoamericana es un lugar para conocer gente, compartir ideas y disfrutar de nuestra cultura.